

КРАТКИЙ
РУССКО-АРАБСКИЙ
СЛОВАРЬ
ЭКОНОМИЧЕСКИХ
ТЕРМИНОВ

معجم
المصطلحات
الاقتصادية
والتجارية
روسي - عربي



*Кемат
Османович
Юнусов —*

кандидат филологических наук, доцент Кафедры арабской филологии Санкт-Петербургского государственного университета, в 60—70-е годы работал переводчиком в Ираке и Египте; в течение последних полутора десятков лет ведет занятия по курсу коммерческой корреспонденции и документации на Восточном факультете университета.

Настоящее издание представляет собой первый опыт выпуска в свет русско-арабского словаря, содержащего перевод терминов из области хозяйственной практики, внешнеэкономической деятельности, банковского дела, маркетинга и менеджмента.

Словарь дает перевод около тысячи наиболее употребляемых в коммерческой практике терминов-понятий. Рассчитан на лиц, владеющих арабским языком — сотрудников торговых представительств, работников совместных предприятий, преподавателей и студентов восточных отделений вузов.

В приложениях даны некоторые наиболее распространенные письменные штампы, принятые в арабской и русской деловой корреспонденции, образцы коммерческих писем, документов и рекламных объявлений.

При подготовке словаря и приложений использованы тексты торговых и финансовых документов, русские и арабские учебные пособия по маркетингу и банковскому делу, арабско-английские и арабско-французские терминологические словари по экономике и коммерции.

К. О. Юнусов

КРАТКИЙ
РУССКО – АРАБСКИЙ
СЛОВАРЬ
ЭКОНОМИЧЕСКИХ
ТЕРМИНОВ

معجم
المصطلحات
الاقتصادية
والتجارية
روسي - عربي



ТЕЗА
Санкт – Петербург
1996

Составитель К.О. ЮНУСОВ

Редактор И.Ю. КЕДРОВ

Компьютерный набор и макет А.Х. КРЫЕВА

Юнусов К.О.

Краткий русско-арабский словарь экономических терминов: Словарь. – Спб., Теза, 1996. – 87с.

Словарь содержит перевод около тысячи наиболее употребительных терминов-понятий из области хозяйственной практики, внешнеэкономической деятельности, банковского дела, маркетинга и менеджмента. В приложениях даются образцы деловых писем, коммерческих документов и торговой рекламы.

Словарь рассчитан на лиц, владеющих арабским языком – переводчиков, сотрудников торговых представительств, работников совместных предприятий, преподавателей и студентов восточных отделений вузов.

ISBN 5-88851-012-2

© Юнусов К.О.

Издательство "Теза". 197198, Санкт-Петербург, пр. Добролюбова, 14, оф. 358, тел./факс (812) 238-9594

В нашей стране уже давно ощущалась потребность в специальном словаре коммерческих терминов. Но в еще большей степени такая потребность обострилась в условиях перехода экономики в режим рыночных отношений, предоставления коммерческим организациям возможности самостоятельно осуществлять внешнюю экономическую деятельность, увеличения количества совместных предприятий, в том числе со странами Арабского Востока.

Настоящее издание представляет собой первый опыт выпуска в свет русско-арабского словаря, содержащего перевод терминов из области хозяйственной практики, внешнеэкономической деятельности, банковского дела, маркетинга и менеджмента.

Ввиду своего ограниченного объема, словарь не претендует на полный охват всего словарного запаса делового мира, но дает перевод около тысячи наиболее употребляемых в коммерческой практике терминов-понятий. Рассчитан на лиц, владеющих арабским языком - сотрудников торговых представительств, работников совместных предприятий, студентов восточных отделений вузов. Поэтому он построен в привычной для них алфавитно-гнездовой системе.

В приложениях даны некоторые наиболее распространенные письменные штампы, принятые в арабской и русской деловой корреспонденции, образцы коммерческих писем, документов и рекламных объявлений.

При подготовке словаря и приложений использованы тексты торговых и финансовых документов, русские и арабские учебные пособия по маркетингу и банковскому делу, арабско-английские и арабско-французские терминологические словари по экономике и коммерции.

Учитывая тот факт, что подобный словарь издается в нашей стране впервые, составитель с благодарностью примет все замечания и пожелания, которые можно направлять по адресу: 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 11, Восточный факультет С.-Петербургского государственного университета.

А

АБАНДОН

نتازل، تخل، ترك

АВАЛЬ

ضامن احتياطي

авальный кредит

اعتماد، ائتمان

АВАНС

سلفة، سلفية، دفعة مقدما

АВАНСИРОВАНИЕ

تسليف

АВИЗО

ابلاغ، اخبار، اخطار، اعلام

АВТАРКИЯ

اكتفاء ذاتي

АВУАРЫ

ارصدة، موجودات، اموال

АГЕНТ

وكيل، سمسار، عميل، وسيط

а. страховой

وكيل التامين

агентское соглашение

عقد السمسرة

АГЕНТСТВО

وكالة

а. рекламное

وكالة الاعلانات

а. туристическое

وكالة السياحة

АДДЕНДУМ

ملحق (إضافة) للعقد

АЖИО (ЛАЖ)

اجيو، عمولة الصرافة، عمولة

(مصاريف) القطع

АЖИОТАЖ (биржевой)

اثارة البورصة

АККРЕДИТИВ

كتاب (خطاب) الاعتماد

а. делимый

كتاب الاعتماد المقسم

а. долгосрочный

كتاب الاعتماد الطويل الاجل

а. краткосрочный

كتاب الاعتماد القصير الاجل

а. отзывной

كتاب الاعتماد القابل للالغاء

а. подтвержденный

كتاب الاعتماد المستندى

а. револьверный

كتاب الاعتماد المتكرر

аккредитивная форма расчетов	صورة التسوية للحسابات بواسطة الاعتمادات
АКТИВЫ (банка)	موجودات المصرف، أصول البنك
АКЦЕПТ	قبول الاوراق التجارية
акцептная форма расчетов	تسوية الحسابات بواسطة القبول
АКЦЕПТАНТ	صاحب القبول
АКЦИЗ	ضريبة غير مباشرة
АКЦИОНЕР	مساهم، حامل الأسهم
акционерное общество	شركة مساهمة (المساهمة)
а.о. закрытого типа	شركة مساهمة مغلقة
а.о. открытого типа	شركة مساهمة مفتوحة
а.о. смешанного типа	شركة مساهمة مختلطة
а.о. с ограниченной ответственностью	شركة مساهمة ذات المسؤولية المحدودة
акционерный капитал	راس مال الشركة المساهمة
АКЦИЯ	سهم، حصة
а. именная	سهم اسمي
а. обыкновенная	سهم عادي
а. предъявительская	سهم المنح
а. привилегированная	سهم ممتاز
а. учредительская	سهم تأسيسي (اصلي)
АЛЛОНЖ	ملحق (وصلة) لكمبيالة
АЛЬПАРИ	سعر المساواة
АМОРТИЗАЦИЯ	استهلاك
амортизационный фонд	رصيد (ارصدة) الاستهلاك، احتياطي مستثمر
АНАРХИЯ (производства)	فوضى الانتاج
АНДЕРРАЙТЕР	مكتتب، موزع الاوراق المالية
АНДЕРРАЙТИНГ	اكتتاب، توزيع الاوراق المالية

АННУИТЕТ

معاش سنوى، ايراد مدى الحياة،
دفعة سنوية

АНТИЦИПАЦИЯ

توقع، تسبيق

АРБИТРАЖ (ТРЕТЕЙСКИЙ
ХОЗЯЙСТВЕННЫЙ СУД)
арбитражная комиссия

تحكيم

لجنة التحكيم

АРБИТРАЖ (ВАЛЮТНАЯ
СДЕЛКА)

مضاربة مالية، موازنة الصرف

АРЕНДА

ايجار، الاستئجار، كراء، اكتراء

арендная плата

سداد (أجرة) الايجار

арендный подряд

عقد (مقولة) الايجار

مستأجر، مكثر

АРЕНДАТОР

تخصيص، اعتماد، توظيف

АССИГНОВАНИЕ

اصناف، تصنيفة، تشكيلة،

АССОРТИМЕНТ

а. продукции

اصناف الانتاج

а. товаров

تشكيلة من البضائع

АССОЦИАЦИЯ

جمعية، رابطة

АУДИТ

مراجعة الحسابات

аудиторская служба

قلم مراجعة الحسابات، جهاز

تدقيق الحسابات

АУКЦИОН

مزااد علنى، مزايده، بيع بالدلالة

АУКЦИОНИСТ

دلال

АФЕРА

غش، غبن

Б

قاعدة مادية

БАЗА (материальная)

б. сырьевая

احتياطات المواد الخام

б. экономическая

قاعدة اقتصادية

БАЗА (СКЛАД)

مستودع

б. специализированная	مستودع خاص
б. универсальная	مستودع عام
БАЛАНС	ميزان، رصيد
б. активный	ميزان ايجابي (موافق)
б. пассивный	ميزان سلبي (غير موافق)
б. платежный	ميزان المدفوعات
б. торговый	ميزان تجاري
БАНК	مصرف، بنك
б. государственный	مصرف الدولة
б. депозитный	مصرف الودائع
б. дисконтный	مصرف الخصم
б. инвестиционный	مصرف الاستثمارات
б. ипотечный	مصرف عقاري، مصرف الرهن العقاري
б. коммерческий	مصرف تجاري
б. кредитный	مصرف التسليف، بنك الائتمان
б. национальный (центральный)	مصرف وطني (مركزي)
б. развития	مصرف التنمية
б. эмиссионный	مصرف الاصدار
банковская гарантия	ضمان مصرفي
банковская прибыль	ربح مصرفي
банковская система	نسق (نظام) مصرفي، منظومة مصرفية،
банковский билет	ورقة نقدية مصرفية، بنكنوت
банковский кредит	ائتمان (تسليف) مصرفي
БАНКИР	صاحب البنك
БАНКНОТ	ورقة نقدية (مالية) مصرفية، بنكنوت
БАНКОМАТ	جهاز صراف آلي
БАНКРОТ	مفلس

БАНКРОТСТВО	افلاس
БАРЕЛЬ	برميل
БАРТЕР	مقايضة، مبادلة عينية
бартерная сделка	صفقة (عملية) المقايضة
БЕЗРАБОТИЦА	بطالة
б. массовая	بطالة جماهيرية
б. скрытая	بطالة مقنعة
б. хроническая	بطالة مزمنة
б. частичная	بطالة جزئية
БЕНЕФИЦИАР	منتفع، مستفيد
БЕССА	انخفاض قيمة الاوراق المالية
БИЗНЕС	شغل (عمل) تجارى، بزنس
БИЗНЕСМЕН	رجل الاعمال
БИРЖА	بورصة، سوق
б. валютная	بورصة (سوق) العملات
б. товарная	بورصة البضائع
б. труда	بورصة العمل
б. фондовая	بورصة الاوراق المالية، سوق الاسهم
биржевая котировка товаров	تحديد اسعار البضائع بالبورصة
биржевая цена	سعر محدد بالبورصة
биржевой бум (ажиотаж)	اثارة البورصة، ارتفاع مفاجئ لاسعار البورصة
биржевой крах	تدهور اسعار البورصة
биржевой курс	اسعار البورصة
БЛАНК	استمارة، اورتيك
б. вексельный	استمارة السند
БЛОКАДА (экономическая)	حصار اقتصادى
БОЙКОТ	مقاطعة

БОНИФИКАЦИЯ	علاوة على السعر
БРАК (производственный)	تلف في الانتاج
БРОКЕР	سمسار، عميل
БРОКЕРИДЖ	سمسرة
БРУТТО	وزن عام (قائم)
брутто - регистровая тонна	طن عام مسجل
БУХГАЛТЕР	محاسب
"БЫК"	مضارب على الصعود
БЮДЖЕТ	ميزانية، موازنة
б. государственный	ميزانية الدولة (الحكومة)
б. потребительский (семейный)	ميزانية الأسرة
бюджетная комиссия	لجنة الموازنة (الميزانية)
бюджетный год	سنة مالية
БЮРО	مكتب
б. информационное (справочное)	مكتب الاستعلامات
б. обслуживания	مكتب الخدمات
б. туристическое	مكتب سياحي

В

ВАЛЮТА	عملة، نقد
в. иностранная	عملة اجنبية
в. конвертируемая (обратимая, твердая)	عملة قابلة للتحويل (صعبة، ثابتة)
в.к. частично	عملة محولة جزئيا، عملة محدودة للتحويل
в кредита	عملة الاقراض
в национальная	عملة وطنية (محلية)

в. неконвертируемая (замкнутая)	عملة غير قابلة للتحويل (غير محولة)
в. платежа	عملة الدفع
в. сделки	عملة الصفقة (العقد)
в. цены	عملة السعر
валютная выручка	كسب العملة
валютная котировка	تسعير العملة
валютная прибыль	ربح نقدي
валютная система	نظام نقدي
валютные ограничения	تحددات نقدية
валютные резервы	اموال احتياطية
валютные фонды предприятий	سندات مالية للمؤسسات
валютный доход	ايراد نقدي
валютный курс	سعر الصرف
валютный рынок	سوق العملة الاجنبية
валютный счет	حساب جار بالعملة الصعبة
ВЕДОМОСТЬ (платежная)	كشف المدفوعات
ВЕКСЕЛЕДЕРЖАТЕЛЬ	حامل السند
ВЕКСЕЛЬ	سند، سند اننى، حوالة كمبيالة
в. переводной (тратта)	استمارة (اورنيك) السند
вексельный бланк	اختبار الوثائق
верификация	وزن
ВЕС	وزن قائم (عام)
в. брутто	وزن نوعي
в. натурный	وزن صاف
в. нетто	فيتو
ВЕТО	اشتراك، دفع الاشتراك
ВЗНОС	تأشيرة، فيزا
ВИЗА	

в. транзитная
 ВКЛАД (сберегательный)
 ВОЗМЕЩЕНИЕ (убытков)
 ВОСПРОИЗВОДСТВО
 в. капиталистическое
 в. простое
 в. расширенное
 в. социалистическое
 ВРЕМЯ (присутственное,
 служебное)
 в. сталийное

 ВЫВОЗ (ЭКСПОРТ)
 в. капитала
 в. товара
 ВЫГОДА
 в. взаимная
 ВЫКУП (предприятия)
 ВЫРУЧКА
 в. валютная
 ВЫСТАВКА
 выставочный зал

تأشيرة الاجتياز (المرور)
 وديعة التوفير
 تعويض عن الخسائر
 اعادة (تكرر، تجديد) الانتاج
 اعادة الانتاج الرأسمالية
 اعادة الانتاج البسيطة
 اعادة الانتاج الموسعة
 اعادة الانتاج الاشتراكية
 وقت (ساعات) الدوام
 وقت ضروري رسميا للشحن او
 التفريغ
 تصدير
 تصدير الرأسمال
 تصدير السلع (البضائع)
 منفعة، فائدة، ربح، كسب
 منفعة متبادلة
 استرداد المؤسسة
 ايراد، حصيلة، ربح
 كسب العملة
 معرض
 قاعة العرض

Г

ГАРАНТИЯ

г. банковская

гарантийный срок

ГИПЕРИНФЛЯЦИЯ

ГОРИЗОНТ (планирования)

ضمان، ضمانة

ضمان مصرفي

مدة الضمان

تضخم، مفرط

أمد التخطيط، افق مشاريع الخطة

г. прогнозирования
ГРАФИК
г. работ
ГРУЗ
г. скоропортящийся
ГРУЗОПОДЪЕМНОСТЬ
ГУДВИЛЛ

أمد (مدة) الاستتباء (التنبؤ)
رسم بياني
جدول (برنامج) الاعمال
شحن، شحنة
شحن سريع الفساد
حمولة
شهرة تجارية (المحل)، اسم تجارى

Д

ДАМНО
ДЕБЕТ
ДЕБЕТИРОВАНИЕ
ДЕБИТОР
ДЕВАЛЬВАЦИЯ
ДЕВИЗЫ

خسارة، أضرار
رصيد (جانب) الدين
تقييد فى جانب الدين
مديون، مدين
تخفيض قيمة النقد
رصيد الاوراق التجارية بالعملة
الصعبة

ДЕДВЕЙТ
ДЕКЛАРАЦИЯ

حمولة حقيقية (فعلية)
اقرار، تصريح

д. налоговая
д. таможенная
ДЕЛЕГИРОВАНИЕ
(полномочий)
ДЕМЕРЕДЖ
ДЕМПИНГ (товарный)
ДЕНОНСАЦИЯ

تصريح ضريبي
إقرار جمركى
ندب (انتداب) الصلاحيات

ДЕНЬГИ
д. бумажные

تعويض، غرامة
اغراق بالبضائع
اعلان عن نفى (فسخ، إلغاء)
المعاهدة
نقد، عملة
اوراق نقدية (مصرفية)، عملة
ورقية

д. наличные
ДЕПОЗИТ
ДЕПОЗИТАРИЙ
ДЕПОЗИТОР
ДЕПОНЕНТ
ДЕПОНИРОВАНИЕ
ДЕПОРТ

ДЕПРЕССИЯ
(экономическая)
ДЕСТАБИЛИЗАЦИЯ
ДЕФИЦИТ

д. бюджетный
д. платежного баланса
д. торгового баланса
д. товарный

ДЕФЛИРОВАНИЕ
(ДЕФЛЯТИРОВАНИЕ)
ДЕФЛЯЦИЯ

ДИВЕРСИФИКАЦИЯ
(продукции)
д. производства
д. экспорта

ДИВИДЕНД

ДИЗАЖИО

ДИЛЕР

ДИРЕКТОР

д. генеральный
д. исполнительный
д. коммерческий

ДИСКОНТ

نقود سائلة، سيولة نقدية، نقد
وديعة، عربون، أمانة
مودع عنده
وادع، مودع
صاحب الوديعة، وادع، مودع
ايداع
وضيعة، علاوة يدفعها المضارب
بالنزول

كساد (ركود) اقتصادى

فقدان (انعدام) الاستقرار
عجز، نقص

عجز الميزان
عجز ميزان المدفوعات
عجز الميزان التجارى
نقص البضائع
انكماش الدورة الاقتصادية

انقباض (انكماش) نقدى
تتويج المنتجات

تتويج الانتاج
تتويج التصدير

حصة، فائدة

خصم، حسم
متعامل

مدير

مدير عام

مدير تنفيذى

مدير تجارى

قطع (خصم) الكمبيالة

ДИСКОНТЕР
 ДИСКРИМИНАЦИЯ
 (торговая)
 ДИСПАЧ
 ДИСПАША
 ДИСПАШЕР
 ДИСТРИБЬЮТОР
 ДИФФАМАЦИЯ
 ДИФФЕРЕНТ
 ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ
 (доходов)
 ДОВЕРЕННОСТЬ
 ДОГОВОР
 д. арендный
 д. коллективный
 д. подрядный
 д. поставки
 д. страхования
 д. торговый
 д. фрахтования
 ДОКУМЕНТ
 ДОЛГ
 д. внешний,
 государственный
 ДОЛЯ (участия)
 ДОМИЦИЛИЙ
 ДОСМОТР (таможенный)
 ДОТАЦИЯ
 ДОХОД
 д. валовой

خلاصم الكمبيالة
 تمييز (تفريق) تجارى
 مكافأة
 حساب الخسائر
 وكيل التأمين القائم بحساب الخسائر
 سمسار، موزع
 تشهير، قذف
 فرق فى الاسعار
 تمييز (تفريق، تفاوت) الدخل
 وثيقة التوكيل
 عقد، اتفاق، اتفاقية، مقولة
 عقد الايجار
 عقد جماعى
 مقولة، عقد المقولة
 عقد التجهيزات
 عقد التأمين
 اتفاقية تجارية
 عقد استئجار السفينة
 وثيقة، مستند
 دين
 دين للدولة
 سهم (قسط، حصة) الاشتراك
 محل الإقامة، عنوان رسمى
 (قانونى)
 تفتيش (فحص) جمركى
 اعانة مالية
 دخل، ايراد
 دخل اجمالى

д. национальный
 д. реальный
 д. чистый
 доходы населения
 ДУОПОЛИЯ

Е

ЕДИНИЦА
 (амортизационная)
 е. хозяйственная
 е. экономическая
 ЕМКОСТЬ (товарного
 рынка)

Ж

ЖАЛОВАНИЕ
 ЖИРО

З

ЗАБАСТОВКА
 з. всеобщая
 з. экономическая
 ЗАДОЛЖЕННОСТЬ
 з. дебиторская
 з. кредиторская
 ЗАЕМ
 з. беспроцентный

دخل قومى (وطنى)
 دخل فعلى
 دخل صاف
 دخل السكان
 احتكار مثنوى

وحدة الاستهلاك
 وحدة ادارية (تدبيرية)
 وحدة اقتصادية
 سعة سوق البضائع

راتب، مرتب
 تظهير

اضراب
 اضراب عام
 اضراب اقتصادى
 دين، مديونية، مبالغ متأخرة
 مبالغ القبض
 التزامات الدفع
 قرض
 قرض بلا فائدة

3. внешний	قرض خارجي	ЗАЧЕТ (товарообменный)	حساب (احتساب) التبادل بالبضائع
3. внутренний	قرض داخلي	ЗАЯВКА	طلب، مطالبة
3. государственный	قرض حكومي	ЗОЛОТО	ذهب
заемные средства	نفقات مسبقة الدفع	3. белое (хлопок, каучук)	ذهب ابيض (قطن وكاوتشوك)
ЗАКАЗ	طلب	3. черное (уголь, нефть)	ذهب اسود (فحم وبنفط)
ЗАКЛАД (ЗАЛОГ)	رهن، مرهون، رهينة، أمانة، كفالة	золотое обеспечение	ضمان ذهبي، كفالة ذهبية
ЗАКЛАДНАЯ (ЗАЛОГОВОЕ	وثيقة الرهن	золотой запас	احتياط ذهبي، رصيد الذهب
СВИДЕТЕЛЬСТВО)	تخفيض، اهباط، تنزيل	золотой паритет	تعادل ذهبي
ЗАНИЖЕНИЕ	تخفيض سعر الاسهم	ЗОНА (валютная)	منطقة نقدية
3. курса акций	عمالة السكان، استخدام الايدي	3. интегрированная	منطقة متكاملة
ЗАНЯТОСТЬ (населения)	العاملة للسكان	3. свободная	منطقة اقتصادية حرة
ЗАПАСЫ	احتياطيات، احتياطات، مخزون	экономическая	منطقة جمركية
3. единовременные	احتياطيات فاردة، مخزون لمرّة واحدة	3. таможенная	مظلة الاسعار
3. косвенные	احتياطيات غير مباشرة	"ЗОНТИК ЦЕН"	
3. прямые	احتياطيات مباشرة	И	
3. текущие	احتياطيات جارية	ИГРА (на бирже)	مضاربة في البورصة
3. товаров	مخزوم من البضائع، كداس السلع	и. на повышение	مضاربة على الصعود
ЗАПРОС	استجواب، طلب الاستعلامات	и. на понижение	مضاربة على الهبوط
ЗАСТОЙ	ركود، كساد	ИЗБЫТОК (ИЗЛИШЕК)	فائض
3. в промышленности	ركود في الصناعة	избыточная прибавочная	فائض القيمة الزائدة
3. в экономике	كساد الاقتصاد	стоимость	
ЗАТРАТЫ	نفقات، تكاليف، مصروفات، مصاريف	ИЗДЕРЖКИ	تكاليف، نفقات
3. единовременные	نفقات فاردة	и. административные	تكاليف ادارية
3. косвенные	نفقات غير مباشرة	и. маркетинга	تكاليف التسويق
3. прямые	نفقات مباشرة	и. предельные (маржинальные)	تكاليف حدية
3. текущие	نفقات جارية	и. производства	تكاليف الانتاج
3. труда	نفقات العمل	и. реальные	تكاليف حقيقية
		и. торговые	تكاليف البيع

и. хранения
ИМИДЖ
ИМПОРТ
и. косвенный
импортная квота
ИМПОРТЕР
ИНВЕСТИЦИЯ
инвестиционная
деятельность
ИНВЕСТИТОР
ИНВОЙС
ИНДЕКС
и. биржевой
конъюнктуры
и. потребительских цен
ИНДЕМНИТЕТ
ИНДОССАМЕНТ (ЖИРО)
ИНДОССАНТ
ИНДУСТРИАЛИЗАЦИЯ
и. капиталистическая
и. социалистическая
и. в развивающихся
странах
ИНЖИНИРИНГ
ИНКАССО
ИННОВАЦИЯ
ИНТЕГРАЦИЯ
и. аграрно-
промышленная
ИНТЕНСИФИКАЦИЯ

نفقات التخزين
سمعة
استيراد
استيراد غير مباشر (غير مقرر)
حصة الاستيراد
مستورد
استثمار
نشاط استثماري
مستثمر
فاتورة - حساب
رقم قياسي، مؤشر
مؤشر حالة البورصة
ارقام قياسية لاسعار الاستهلاك
تعويض الضرر
تظهير (تحويل) الكمبيالة
مظهر (محول) الكمبيالة
تصنيع
تصنيع رأسمالي
تصنيع اشتراكي
تصنيع في البلدان النامية
اقتصاد هندسي، دالات فنية
(هندسية)
عملية الصرفيات (الدفعات)
ابتكار، تجديد، بدء
تكامل، اندماج، اتمام
تكامل صناعي زراعي
تكثيف

и. производства
и. сельского хозяйства
ИНФЛЯЦИЯ
и. административная
и. галопирующая
и. индуцированная
и. кредитная
и. ползучая
и. социальная
ИНФРАСТРУКТУРА
и. рыночная
ИПОТЕКА

К

КАЗНАЧЕЙСТВО
казначейский билет
казначейское
обязательство
КАЛЬКУЛЯЦИЯ
КАМБИЗМ
КАМБИО (ЗАЕМНОЕ
ПИСЬМО)
КАМБИСТ
КАПИТАЛ
к. акционерный
к. инвестированный
к. иностранный
к. ликвидный

تكثيف الانتاج
تكثيف الزراعي
تضخم نقدي
تضخم اداري
تضخم جامح
تضخم مشروط
تضخم مسبب باقراض فائق
تضخم دالف (كامن)
تضخم اجتماعي
مرافق عامة، بنية اساسية
هيكل السوق
رهن (ائتمان) عقاري، رهن
الاوراق التجارية

خزينة، بيت المال
ورقة نقدية
سند الدين
حساب، تخمين
كامبизم، استراتيجية الاستثمارات
سند
صراف، تاجر العملات
رأسمال، رأس المال
رأسمال الشركة المساهمة
رأسمال مستثمر
رأسمال اجنبي
رأسمال محول الى النقد

к. начальный	رأسمال لولى
к. "мертвый"	رأسمال ميت
к. оборотный	رأسمال متداول
к. переменный	رأسمال متغير
к. постоянный	رأسمال ثابت
к. совместный	رأسمال مشترك
к. ссудный	رأسمال لئتمانى
КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯ	استثمارات، توظيفات
КАРТЕЛЬ	كارتل، اتحاد صناعى
КАРТОЧКА (пластиковая)	بطاقة بلاستيكية
к. дебетная	بطاقة الرصيد
к. кредитная	بطاقة الائتمان
КАФ	كاف
КАЧЕСТВО	جودة، نوعية
КВАЛИФИКАЦИЯ	كفاءة، صفة مؤهلة
КВОТА	حصصة، كوتا
к. глобальная	حصصة عامة
к. импортная	حصصة الاستيراد
к. экспортная	حصصة التصدير
КВОТИРОВАНИЕ	احصااص
КЛИРИНГ	مقاصة، كليرنغ
к. межбанковский	عمليات المقاصة المصرفية
к. международный (валютный)	مقاصة دولية
КОМИССИОНЕР	وكيل، عميل، سمسار
КОМИССИЯ (банковская)	سمسرة
КОМИТЕНТ	موكل، منوب
КОММЕРЦИЯ	متجر، تجارة
коммерческая тайна	سر تجارى
коммерческий кредит	ائتمان تجارى

коммерческий курс рубля	سعر تجارى لروبل، سعر السوق لروبل
коммерческий расчет	حساب تجارى
коммерческий центр	محل (مركز) تجارى
КОММИВОЯЖЕР	حوال تجارى، وكيل تجارى متجول
КОМПАНИЯ (акционерная)	شركة مساهمة
к. дочерняя	شركة فرعية
к. с ограниченной ответственностью	شركة ذات مسئولية محدودة
к. страховая	شركة التأمين
к. судоходная	شركة بحرية
к. торговая	شركة تجارية
к. холдинговая	شركة قابضة (مهيمنة)
КОМПЕНСАЦИЯ	تعويض
компенсационное соглашение	اتفاق التعويض
КОНВЕРГЕНЦИЯ	تقارب، اتحاد الاتجاه
КОНВЕРСИЯ	تحويل
к. валюты	تحويل العملة
к. займов	تحويل (استبدال) القروض
КОНВЕРТИРУЕМОСТЬ	قابلية للتحويل
КОНКУРЕНТ	منافس، مزاحم
к. потенциальный	منافس كامن
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТЬ	قدرة على المنافسة، امكانية تنافسية
КОНКУРЕНЦИЯ	منافسة، مزاحمة
КОНОСАМЕНТ	وثيقة (بوليسة) الشحن
к. именной	بوليسة الشحن الاسمية
к. на предъявителя	بوليسة الشحن لحاملها
к. чистый	بوليسة الشحن الخالصة
КОНСАЛТИНГ	نشاط الاستثمارى فى شئون التسويق

КОНСИГНАТОР	وكيل، سمسار
КОНСИГНАЦИЯ	سمسرة
КОНСОРЦИУМ	كونسورتيوم، اتحاد مؤقت للمنشآت
	لو المصارف
КОНТИНГЕНТ	ملاك
КОТРАБАНДА	مضاربة
КОНТРАГЕНТ	متعهد، متعاقد، متعامل
КОНТРАКТ	عقد، اتفاق، مقاوله
к. биржевой	عقد البورصة
к. внешнеторговый	اتفاق للتجارة الخارجية
к. подрядный	عقد المقاوله
к. фьючерский	عقد آجل
контрактная цена	سعر العقد
контрактные обязательства	تعهدات (التزامات) تعاقدية
контрактные условия	شروط العقد
КОНТРАФАКЦИЯ	استعمال العلامات التجارية الغريبة
КОНТРОЛЬ	مراقبة
к. качества	مراقبة الجودة
к. экспортный	مراقبة التصدير
КОНФИСКАЦИЯ	نزع الملكية، مصادرة
КОНЦЕРН	كونسرن، اتحاد احتكاري للمنشآت
КОНЦЕССИЯ	امتياز
КОНЬЮНКТУРА	حالة
к. рынка	حالة الاسواق
к. экономическая	حالة لقتصادية
КОПИРАЙТ	حقوق التأليف (المؤلف)
КООПЕРАТИВ	تعاونية، جمعية تعاونية
кооперативная торговля	تجارة تعاونية

КООПЕРАЦИЯ	تعاون، مشاركة
к. потребительская	جمعية تعاونية استهلاكية
к. производственная	جمعية تعاونية انتاجية
к. сельскохозяйственная	جمعية تعاونية زراعية
"КОРЗИНА"	سلة البضائع الاستهلاكية
(потребительская)	
КОРНЕР	عمليات الاحتكار بالبورصة
КОРПОРАЦИЯ	تروست، اتحاد
КОРРЕКТИРОВАНИЕ	تصحيح
КОРРЕСПОНДЕНТ	مرسل
корреспондентские отношения	علاقات مالية بين بنوك مراسلة
КОТИРОВКА	تسعيرة، تسعير
к. биржевая	تحديد الاسعار بالبورصة
к. валютная	تسعير العملة، تحديد سعر الصرف
к. официальная	تسعيرة رسمية
к. товаров	تسعيرة البضائع
к. ценных бумаг	تسعيرة الاوراق المالية
КОЭФФИЦИЕНТ	مؤشر الفعالية
(эффективности)	
КРЕДИТ	اعتماد، تسليف، قرض، ائتمان
к. банковский	اعتماد مصرفي
к. гарантированный	اعتماد مضمون (غير قابل للإلغاء)
к. государственный	اعتماد حكومي
к. долгосрочный	اعتماد طويل الاجل
к. коммерческий	اعتماد تجاري
к. краткосрочный	اعتماد قصير الاجل
к. на компенсационной основе	اعتماد على اساس تعويضي

к. потребительский	ائتمان المستهلكين
к товарный	قرض عيني بالتقسيط
к финансовый	ائتمان مالى
к. экспортный	اعتماد المصدرات
КРЕДИТОВАНИЕ	إقراض، ادانة، تسليف
КРЕДИТОР	دائن، مداین، مقرض
КРЕДИТОСПОСОБНОСТЬ	قدرة على ايفاء الدين
КРИЗИС	أزمة
к перепроизводства	لزمة فيض الانتاج
к. финансовый	ازمة مالية
к. экономический	ازمة اقتصادية
КУПОН	قسيمة، كعب القسيمة
КУРС (акций)	سعر صرف الاسهم
к. валютный	سعر صرف العملة
к. в коммерческий	سعر صرف العملة التجارى
к. в. официальный	سعر صرف العملة الرسمى
курсовой бюллетень	بيان اسعار صرف العملة
курсовые потери	خسائر صرف العملة
КУРТАЖ	عمولة السمسرة، دالة

Л

ЛАЖ (АЖИО)	عمولة للصرافة
ЛАПСУМ	اجرة إستئجار السفينة
ЛИБЕРАЛИЗАЦИЯ (цен)	إطلاق (إنفتاح) الاسعار
ЛИЗИНГ	إيجار، كراء
л. международный	إيجار دولى
л. оперативный	إيجار قصير الامد
л. финансовый	إيجار مالى

л. экспортный	إيجار تصديرى
ЛИКВИДАЦИЯ	إلغاء، إبطال
ЛИКВИДНОСТЬ	امكانية التحويل الى النقد
ликвидные средства	سيولة، اوراق مالية محولة الى النقد
ЛИМИТ	حد
л. контрактов	اقصى حد من العقود فى يد واحدة
л. цен	تحديد الائتمان (الاسعار)
ЛИМИТИРОВАНИЕ	تحديد
ЛИМИТЕД (ЛТД)	ذات مسئولية محدودة
ЛИЦЕНЗИАР	صاحب الرخصة، مرخص
ЛИЦЕНЗИАТ	مشتري الرخصة
ЛИЦЕНЗИРОВАНИЕ	ترخيص
ЛИЦЕНЗИЯ	رخصة، إجازة، إذن
л. генеральная	رخصة عامة
л. импортная	رخصة الاستيراد
л. разовая	رخصة مستعملة لمرة واحدة
л. экспортная	رخصة التصدير
лицензионная торговля	تجارة بالتراخيص
лицензионное вознаграждение	عمولة حسب الرخصة
лицензионное соглашение	اتفاق الترخيص
ЛИЦО (физическое)	شخص طبيعى، شخصية طبيعية
л. юридическое	شخص معنوى (اعتبارى)
ЛОКАУТ	غلق المصنع
ЛОРО	حساب المراسل
ЛОТ	مجموعة الاسهم
ЛЬГОТЫ	تسهيلات، امتيازات
л. налоговые	تسهيلات ضريبية

М

МАКЛЕР	سمسار البورصة
МАРЖА (торговая)	هامش، تفاوت في اسعار البضائع
м. финансовая	تفاوت في اسعار الصرف
МАРКА (торговая)	ماركة (علامة) تجارية
м. фабричная	علامة المنتج، ماركة تجارية
МАРКЕТИНГ	تسويق، دراسات التسويق
м. конверсионный	تسويق الرواج
м. массовый	تسويق بضائع الاستهلاك
м. целевой	دراسة تسويق القطاع المعين للسوق
МАРКИРОВКА	علامة، تنشين
МАСШТАБ (цен)	مقياس (نطاق) للأسعار
"МЕДВЕДЬ"	مضارب على الهبوط
МЕДИО	تأريخ إلغاء العقد
МЕНЕДЖЕР	مدبر، مدير
МЕНЕДЖЕРИЗМ	نظرية ارشاد الاقتصاد
МЕНЕДЖМЕНТ	إدارة، تسيير، تدبير
МЕНЯЛА	صراف
МЕСТО (грузовое)	طرد، قطعة
МИГРАЦИЯ (капитала)	هجرة الرأسمال
м. рабочей силы	هجرة قوة العمل
МИНИМУМ (прожиточный)	حد ادنى للمعيشة
МОДЕЛЬ	طراز، موديل
МОДЕРНИЗАЦИЯ (производства)	تحديث (تجديد) الانتاج
МОДИФИКАЦИЯ	تعديل، تغيير، تكييف
МОНИТОРИНГ	نظام الرقابة (المراقبة)

МОНОПОЛИЯ

монопольная рента
монопольная
сверхприбыль
монопольные цены

МОНОПСОНИЯ

МОРАТОРИЙ

Н

НАДБАВКА

НАЛОГ

н. акцизный
н. государственный
н. земельный
н. местный (муниципальный)
н. на добавленную стоимость
н. на потребление
н. на сверхприбыль
н. на экспорт и импорт
н. подоходный
н. прогрессивный
н. пропорциональный
н. прямой
н. с оборота
н. с продаж
налоговые скидки
НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ
н. льготное

احتكار

ربح احتكاري
ربح اعلى احتكاري
اسعار احتكارية
احتكار الشراء
تأجيل الدفع

زيادة، ضريبة

ضريبة

ضريبة الاكسيز (غير مباشرة)
ضريبة حكومية
ضريبة عقارية
ضريبة محلية (بلدية)
ضريبة القيمة المضافة
ضريبة الاستهلاك
ضريبة الارباح الفائضة
ضريبة التصدير و الاستيراد
ضريبة الايراد
ضريبة تصاعدية
ضريبة نسبية
ضريبة مباشرة
ضريبة التداول
ضريبة الترويج
تخفيضات ضرائبية
فرض ضرائبي
فرض ضرائبي تفضيلي

НАКЛАДНАЯ	فاتورة الشحن
НАСЫЩЕНИЕ (рынка)	تشبع السوق
НАУКОЕМКОСТЬ	سعة الاستيعاب العلمي
НАЦЕНКА	علاوة، زيادة الثمن، سعر اضافي
НАЦИОНАЛИЗАЦИЯ	تأميم
НЕДВИЖИМОСТЬ	عقار، معقر، ملك عيني
НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ (НЕПЛАТЕЖЕСПОСОБНОСТЬ)	إفلاس
НЕТТО	وزن صاف
НЕУСТОЙКА	غرامة، جزاء
НОМЕНКЛАТУРА (товарная)	مسميات المنتوجات
НОРМА	معدل
н. выработки	معدل الانتاج
н. правовая	قاعدة قانونية
н. процессуальная	قاعدة المرافعة (المحاكمة)
НОУ-ХАУ	خبرة، دراية
НУМЕРАЦИЯ	ترقيم
НЭП (НОВАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА)	السياسة الاقتصادية الجديدة

О

ОАПЕК (ОРГАНИЗАЦИЯ
АРАБСКИХ СТРАН -
ЭКСПОРТЕРОВ НЕФТИ)

منظمة الاقطار العربية المصدرة
للبنترول

ОБЛИГАЦИЯ

سند

ОБМЕН (товарами)

تبادل بالبضائع، مقايضة

ОБОРАЧИВАЕМОСТЬ
(капитала)

دوران الرأسمال

о. оборотных фондов

دوران الارصدة المتداولة

ОБРАЗЕЦ (промышленный)

نموذج (عينة) المنتجات الصناعية

ОБЩЕСТВО (благотворительное) о. с ограниченной ответственностью	جمعية خيرية شركة ذات مسئولية محدودة، شركة محدودة الضمان مؤسسة التجارة الخارجية
ОБЪЕДИНЕНИЕ (внешнеторговое)	حجم (سعة) الخدمات
ОБЪЕМ (услуг)	قيود، تحديدات
ОГРАНИЧЕНИЯ	قيود الصرف
о. валютные	قيود تعريفية
о. тарифные	ضريبة بلدية
ОКТРУА	منظمة الدول المصدرة للبترول
ОПЕК (ОРГАНИЗАЦИЯ СТРАН - ЭКСПОРТЕРОВ НЕФТИ)	دفع، تسديد، أداء
ОПЛАТА	تسديد رصيد الحساب
о. остатка (сальдо)	أداء الصك المصرفي
о. чека	حق الاختيار
ОПЦИОН	أمر
ОРДЕР	شحن
ОТГРУЗКА	إلتزام
ОТКУП	تأجيل، تأخير
ОТСРОЧКА	عرض، عطاء
ОФЕРТА (ОФФЕРТА)	صاحب العرض
ОФЕРТАНТ (ОФФЕРТАНТ)	انتمان موازن
ОФФСЕТ (ВЗАИМНЫЙ ЗАЧЕТ)	تقييم، تقدير القيمة
ОЦЕНКА	تخليص جمركي
ОЧИСТКА (таможенная)	

П

ПАБЛИСИТИ (ПРЕСТИЖ)	سمعة، نفوذ، اعتبار
ПАДЕНИЕ (цен)	هبوط (انخفاض) الاسعار
п. спроса	هبوط للرواج (الطلب)
п. производства	انخفاض الانتاج
ПАЙ	سهم، قسط، حصة
п. вступительный	سهم الدخول
ПАЙЩИК	مساهم
ПАКЕТ (акций)	رزمة الاسهم
ПАКГАУЗ	مخزن السلع، مستودع البضائع
ПАЛАТА (промышленная)	غرفة صناعية
п. торговая	غرفة تجارية
ПАНЕЛЬ (потребительская)	معيّار جودة السلع الاستهلاكية
ПАРИТЕТ	مماثلة (مساواة) القيم، تكافؤ، تعادل
п. валютный	تعادل نقدي
п. золотой	تعادل ذهبي
ПАРТИЯ (поставки)	دفعة (الرسالية، مجموعة) التوريد
ПАРТНЕР (торговый)	زميل، شريك
ПАРЦЕЛЬ	دفعة السلع
ПАССИВ	خصوم، مطلوبات
ПАТЕНТ	براءة، حق الامتياز
п. на право торговли	رخصة (اجازة) تجارية
п. на изобретение	براءة الاختراع
ПЕНЯ	غرامة
ПЕРЕОЦЕНКА	اعادة التقييم (التسعير)
ПЕРЕПРОДАЖА	تكرّر (اعادة) للبيع
ПЕРЕПРОИЗВОДСТВО	فيض (اقراط) الانتاج
ПЕРЕСТРОЙКА	اعادة البناء

ПЕРИОД (обращения
капитала)

ПЕРФОРМЕР

ПЛАН

п. предприятия

плановая прибыль

плановые показатели

ПЛАНИРОВАНИЕ

п. директивное

п. индикативное

п. перспективное

ПЛАТЕЖ

п. за природные ресурсы

п. трансфертный

платежное поручение

ПЛАТЕЖЕСПОСОБНОСТЬ

ПОГРУЗКА

ПОДРЯД

ПОДРЯДЧИК

ПОКУПАТЕЛЬ

покупательная

способность

ПОЛИС (страховой)

ПОЛИТИКА

(антимонопольная)

п. внешнеторговая

п. открытых дверей

п. таможенная

مرحلة تداول الرأسمال

سهم بأكبر حصة

خطة، مشروع

خطة المؤسسة

ربح مخطط

مؤشرات مخططة

تخطيط، رسم الخطة، وضع

المشروع

تخطيط ارشادي

تخطيط اعلامي

تخطيط طويل الاجل

دفع، وفاء، تسديد، أداء

دفع مقابل موارد طبيعية

دفع تحويلي

أمر الدفع

قدرة على الدفع (وفاء الدين)، قدرة

مالية

شحن، تحميل

مقابلة

مقاوّل

مشتّر

قدرة شرائية

شهادة (بوليصة، بوليصة، صك)

التأمين

سياسة معادة للاحتكارات

ارشاد (سياسة) التجارة الخارجية

سياسة الانفتاح

مذهب الحماية الجمركية

ПОРТО - ФРАНКО	مرقأ (ميناء) حر
ПОРТФЕЛЬ (заказов)	مجموعة الطلبات
ПОРУЧИТЕЛЬСТВО (ГАРАНТИЯ)	ضمان
ПОСРЕДНИК (торговый)	وسيط تجارى، سمسار
ПОСТАВКА (товаров)	تزويد (توريد، تسليم، تجهيز)
ПОСТАВЩИК	البضائع
ПОТЕНЦИАЛ (рынка)	مجهز، مسلم، مورد
ПОТРЕБЛЕНИЕ	قدرة (مقدرة، جهد) السوق
п. личное	استهلاك
п. реальное	استهلاك شخصى
ПОШЛИНА	استهلاك حقيقى
п. ввозная	رسم، ضريبة
п. внешнеторговая	رسم الدخول
п. импортная	رسم التجارة الخارجية
п. покровительственная	رسم الاستيراد
п. таможенная	رسم حمائى
п. транзитная	رسم جمركى
ПРАВИЛА (конкуренции)	رسم المرور (الترانسييت)
ПРАВО (вето)	قواعد (اصول) المنافسة
ПРЕДЛОЖЕНИЕ (ОФЕРТА)	حق الرفض
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО	عرض، عطا
п. свободное	مبادرة، روح المبادرة
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬ	مبادرة حرة
ПРЕДПРИЯТИЕ	رجل العمل
п. арендное	مؤسسة، مشروع
п. дочернее	مؤسسة مستأجرة
п. коммерческое	مؤسسة فرعية
п. малое	مؤسسة تجارية
	مؤسسة صغيرة

п. оптовой торговли	مؤسسة التجارة بالجملة
п. совместное	مؤسسة مشتركة
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО	ممثلية، بعثة، وكالة
п. торговое	ممثلية تجارية
ПРЕЗЕНТАЦИЯ	حفلة التقديم
ПРЕЙСКУРАНТ	قائمة الاسعار، تسعيرة
ПРЕМИЯ (биржевая)	ربح العمليات بالبورصة
п. страховая	قسط التامين
ПРЕСТИЖ	سمعة، نفوذ
ПРЕТЕНЗИЯ	ادعاء، مطالبة
ПРЕФЕРЕНЦИЯ	امتياز
п. торговая	امتياز تجارى
преференциальный режим	نظام الامتيازات
преференциальные пошлины	رسوم تفضيلية
ПРИБЫЛЬ	ربح، فائدة
п. валовая	ربح اجمالى
п. добавочная	ربح زائد
п. расчетная	ربح مقدر
п. реальная	ربح حقيقى
п. совместных предприятий	ربح المؤسسات المشتركة
п. учредительская	ربح تأسيسى
п. чистая	ربح صاف
п. фиктивная	ربح وهمى
ПРИВАТИЗАЦИЯ (ДЕНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ)	الغاء (تصفية) التاميم، تمليك
ПРИНЦИП (наибольшего благоприятствования)	معاملة أكثر رعاية، قاعدة اولى الدول بالمراعاة
ПРИНЦИПАЛ	كفيل، كافل

ПРОГНОЗИРОВАНИЕ (рынка)	تنبؤ السوق
ПРОДАЖА (товаров)	بيع البضائع، تسويق السلع
ПРОДУЦЕНТ (ПРОИЗВОДИТЕЛЬ)	منتج
ПРОЕКТ (контракта)	مشروع (مسودة) العقد
ПРОКАТ (технических средств)	اكتراء (استئجار) وسائل الانتاج
ПРОТЕКЦИОНИЗМ	حماية، مذهب للحماية الجمركية، محسوبة
ПРОТОКОЛ	محضر
ПРОЦЕНТ (банковский)	فائدة مصرفية
п. за кредит	فائدة التسليف
п. учетный	سعر الخصم
процентная ставка	سعر الفائدة
ПУНКТ (биржевой котировки)	نقطة التسعيرة بالبورصة
Р	
РАЗГОСУДАРСТВЛЕНИЕ (собственности)	الغاء (تصفية) الملكية العامة الحكومية
РАЗГРУЗКА (товара)	تفريغ (افراغ) السلع
РАЗМЕЩЕНИЕ (товара)	توزيع السلع
РАСПИСКА (складская)	وصل، إيصال
РАССРОЧКА (платежа)	تقسيط وفاء الدين
РАСТОРЖЕНИЕ (контракта)	إبطال (فسخ) العقد
РАСЧЕТ (УПЛАТА)	دفع، حساب، احصاء
р. безналичный	دفع على الحساب
р. наличный	دفع حالا (نقدا)
РЕВАЛЬВАЦИЯ	رفع القيمة

РЕВИЗИЯ	مراجعة
РЕВОКАЦИЯ	تراجع، استدعاء الصك
РЕГИСТРАЦИЯ	تسجيل، تدوين
РЕГУЛИРОВАНИЕ (рынка)	تنظيم السوق
р. цен	ضبط الاسعار
РЕЕСТР	سجل، دفتر التسجيل
РЕЖИМ (наибольшего благоприятствования)	معاملة الدولة أكثر رعاية
р. преференциальный	معاملة تفضيلية
РЕИМПОРТ	اعادة الاستيراد
РЕИНВЕСТИЦИЯ	اعادة الاستثمار
РЕЙТИНГ	مرتبة، سمعة
РЕКЛАМА	دعاية، اعلانات
рекламное агентство	وكالة الاعلانات
рекламное объявление	اعلان، بيان
рекламный проспект	نشرة الاعلانات
РЕКЛАМАЦИЯ	شكوى، مطالبة، دعوى
РЕКЛАМОДАТЕЛЬ	مقدم الاعلانات
РЕМИССИЯ	خصم على المدفوعات حسب الدين
РЕМИТЕНТ	حامل (صاحب) الكمبيالة
РЕМИТИРОВАНИЕ	تحويل الكمبيالة
РЕНТА	ريع، ايجار
р. дифференциальная	ريع فرقى
р. земельная	ريع عقارى
РЕНТАБЕЛЬНОСТЬ (производства)	ريعية الانتاج
РЕНТИНГ	تأجير قصير الامد
РЕПОРТ	نقل الرصيد
РЕСПОНДЕНТ	مرسل اليه، مجيب
РЕСТРИКЦИЯ	تحديد (تقييد) الانتاج والتصدير والخ

РЕСУРСЫ	مصادر، موارد
р. природные	موارد طبيعية
РЕФАКЦИЯ	خصم من ثمن او وزن البضاعة
РЕФЛЯЦИЯ	انعاش سعر العملة
РЕЭКСПОРТ	اعادة التصدير
РОЯЛТИ (ЛИЦЕНЗИОННЫЙ ПЛАТЕЖ)	رويلتي، أتعاب
РЫНОК	سوق
р. акций	سوق الاسهم
р. валютный	سوق العملة
р. внутренний (местный, локальный)	سوق داخلية (محلية)
р. капитала	سوق الرأسمال
р. мировой	سوق عالمية
р. Общий (ЕЭС)	سوق مشتركة
р. покупателя	سوق المشتري
р. продавца	سوق البائع
р. свободный	سوق حرة
р. средств производства	سوق وسائل الانتاج
р. труда	سوق قوة العمل
р. ценных бумаг	سوق السندات
р. черный	سوق سوداء
рыночная депрессия	كساد (ركود) السوق
рыночная инфраструктура	تكوين سوقى، هيكل السوق
рыночная стоимость	قيمة سوقية، سعر السوق الجارى
рыночная экономика	اقتصاد سوقى
рыночный механизм	جهاز السوق
РЭКЕТ	ابتزاز

С

САЛЬДО	رصيد، رصيد الحساب
с. в международных расчетах	رصيد الحسابات الدولية
САМООКУПАЕМОСТЬ	تغطية التكاليف بالنفس
САМОФИНАНСИРОВАНИЕ	تمويل ذاتى
САНАЦИЯ	مقاصة
САНКЦИЯ	عقوبة، جزاء
с. банковские	عقوبات مصرفية
с. финансовые	عقوبات مالية
с. экономические	عقوبات اقتصادية
СБАЛАНСИРОВАННОСТЬ	توازن
СБЫТ	ترويج، تسويق
СДАЧА ("под ключ")	تسليم على اساس "مفتاح باليد"
СДЕЛКА	صفقة
с. арбитражная	صفقة موازنة الصرف
с. бартерная	صفقة المقايضة
с. компенсационная	صفقة اعادة الشراء
с. "spot"	صفقة بتوريد فوري
с. "форвард" ("шипмент")	صفقة بتوريد أجل
с. фьючерская	صفقة آجلة (مستقبلية)
СЕБЕСТОИМОСТЬ	تكلفة اساسية، صافى التكلفة، سعر الكلفة
с. продукции	تكلفة اساسية للمنتوجات
СЕГМЕНТАЦИЯ (рынка)	تقطيع السوق
СЕКВЕСТР	حجز، وضع اليد
СЕРВИС	خدمة
СЕРТИФИКАТ	وثيقة، شهادة، مستند

с. акционерный	شهادة حقوق المساهم
с. аудиторский	شهادة قلم المراجعة
с. качества	وثيقة الجودة، شهادة النوعية
с. происхождения товара	شهادة المنشأ
с. сберегательный	مستند الإيداع (الادخارات)
с. "страховой	شهادة التأمين
с. участия	وثيقة الضمان لاعادة الاعتماد
СЕРТИФИКАЦИЯ	تصنيف، تنويع
с. продукции	تحديد جودة الانتاج
СИНДИКАТ	سندكات، نقابة، اتحاد المؤسسات
СИСТЕМА (налоговая)	نظام ضريبي
с. таможенная	نظام جمركي
СИФ	سيف، تسليم ميناء للوصول
СКИДКА	انقاص، تخفيض، خصم
с. бонусная	مكافأة
с. дилерская	تخفيض لمشتري دائم
с. за количество закупаемого товара	تخفيض الجملة
с. за платеж наличными	تخفيض مقابل دفع نقدا
с. сезонная	تخفيض موسمي
с. специальная	تخفيض خاص
с. цены	تخفيض السعر
с. функциональная	تخفيض الدالة
СКОРОСТЬ (оборота акций)	سرعة تداول الاسهم
СЛУЖБА (маркетинга)	جهاز (هيئة) التسويق
СМЕТА	كشف تقديري
СНИЖЕНИЕ (цен)	تخفيض (تزييل الاثمان)
СОАВТОРСТВО	مشاركة في التأليف
СОБСТВЕННИК (товара)	مالك (صاحب) البضاعة
СОБСТВЕННОСТЬ	ملكية، ملك، ممتلكات

с. акционерная	ملكية مساهمة
с. государственная	ملكية حكومية (عامة)
с. долевая	ملكية على اقساط
с. индивидуальная (личная)	ملكية فردية
с. интеллектуальная	ملكية ذهنية
с. коллективная	ملكية جماعية
с. кооперативная	ملكية تعاونية
с. муниципальная	ملكية بلدية
с. общественных организаций	ممتلكات المؤسسات الاجتماعية
с. при аренде	ملكية مؤجرة، مستأجرات
с. совместная	ملكية مشتركة
с. частная	ملكية خاصة
СОВЕТ ВЗАИМОПОМОЩИ СТРАН ПЕРСИДСКОГО ЗАЛИВА	مجلس التعاون الخليجي
СОГЛАШЕНИЕ	اتفاق، اتفاقية، عقد
с. агентское	اتفاق السمسرة
с. лицензионное	اتفاق الترخيص
СОЛО - ВЕКсель	سند اسمي
СОСТРАХОВАНИЕ	تأمين مشترك
СПАД	هبوط، انخفاض
СПЕКУЛЯНТ	مضارب
СПЕКУЛЯЦИЯ	مضاربة
с. финансовая	مضاربة مالية
СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ (малых предприятий)	تخصيص المؤسسات الصغيرة
СПЕЦИФИКАЦИЯ	مواصفة
СПИСОК	قائمة، جدول
с. стратегических товаров	قائمة البضائع الاستراتيجية

СПОНСОР	مروج، مجير، راع، ممول
СПРОС	رواج، طلب، اقبال
с платежеспособный	رواج واقعي، طلب مقدر على الدفع
"СПОТ"	تسليم أني
СРОК	مدة، امد، موعد
с. долгового обязательства	مدة سند الدين
с. кредита	امد الاعتماد
с. поставки	موعد التسليم
ССУДА	تسليف
ссудный процент	سعر الفائدة
СТАБИЛИЗАЦИЯ	استقرار
СТАВКА (процентная)	سعر الفائدة
с. дивиденда	سعر حصة السهم
СТАГФЛЯЦИЯ	جمود اقتصادي
СТАНДАРТ	معياري، نمط
СТАНДАРТИЗАЦИЯ	معايرة، توحيد النمط
СТАТИСТИКА	احصاء
статистический отчет	تقرير احصائي، نشرة احصائية
СТИВИДОР (СУПЕРКАРГО)	مساعد ثان للربان مسئول عن الشحن
СТИМУЛИРОВАНИЕ (сбыта)	تشجيع التسويق
СТОИМОСТЬ	قيمة، ثمن، كلفة
с. акций	قيمة الاسهم
с. кредита	قيمة الاعتماد
с. номинальная	قيمة اسمية
с. потребительская	قيمة استعمالية (استهلاكية)
с. прибавочная	قيمة زائدة
с. рабочей силы	قيمة قوة العمل

с. рыночная	قيمة سوقية
СТРАТЕГИЯ (ценообразования)	استراتيجية تركيب السعر
СТРАХОВАНИЕ	تأمين، ضمان
с. государственного имущества	تأمين الملكية الحكومية (العامة)
с. государственное	تأمين حكومي
с. грузов	تأمين الشحنات
с. двойное	تأمين مزدوج
с. жизни	تأمين على الحياة
с. морское	تأمين بحري
с. от военных рисков	تأمين ضد مخاطر حربية
с. от несчастных случаев	تأمين ضد الإصابات
с. от политических рисков	تأمين ضد مخاطر سياسية
с. от производственных рисков	تأمين ضد مخاطر انتاجية
с. от простых рисков	تأمين ضد مخاطر عادية
с. от риска неплатежа	تأمين ضد خطر عدم الوفاء
с. от убытков	تأمين ضد خسائر
с. экспортных кредитов	تأمين اعتمادات التصدير
страховая премия	قسط التأمين
страховая стоимость	قيمة التأمين
страховое общество	شركة الضمان (التأمين)
страховая сумма	مبلغ التأمين
страховой интерес	فائدة التأمين
страховой полис	بوليصة (شهادة، صك) التأمين
страховой фонд	صندوق التأمين
СТРОИТЕЛЬСТВО ("под ключ")	بناء على اساس "مفتاح باليد"
СТРУКТУРА	هيكل، بنيان، تركيب

СУБАРЕНДА	ايجار بلطن
СУБВЕНЦИЯ	مساندة مالية مقدمة بالحكومة
СУБПОДРЯД	مقاولة فرعية، تعاقد من الباطن
СУБСИДИЯ	اعانة مالية
СУММА (кредита)	مبلغ الاعتماد
с. паушальная	مبلغ عام
СЧЕТ	حساب
с. корреспондентский	حساب المراسل
с. текущий	حساب جار
с.- фактура (инвойс)	فاتورة - حساب
СФЕРА (услуг)	مجال الخدمات

T

ТАЙМШИТ	وثيقة الوقت
ТАМОЖНЯ	جمرك، كمرك
таможенная декларация	اقرار (تصريح) جمركي
таможенная конвенция	معاهدة جمركية
таможенная очистка	تخليص جمركي
таможенная политика	مذهب الحماية الجمركية
ТАМОЖЕННАЯ ПОШЛИНА	رسم الجمرك
таможенная стоимость	قيمة جمركية
таможенная территория	منطقة جمركية
таможенные доходы	ايرادات جمركية
ТАМОЖЕННЫЕ ЛЬГОТЫ	تسهيلات جمركية
таможенные сборы	رسوم جمركية
таможенные формальности	اجراءات جمركية
таможенный кодекс	نظام جمركي
таможенный контроль	مراقبة جمركية

таможенный склад	مستودع جمركي
таможенный тариф	تعرفة جمركية
ТАРА	أوعية التوضيب
ТАРИФ	تعريفة، تعرفة
т. льготный	تعريفة تفضيلية
т. сборов	جدول الرسوم
т. таможенный	تعريفة جمركية
тарифная война	حرب التعريفات
тарифная система	منظومة تعريفية
тарифный барьер	حاجز التعريفة الجمركية
ТЕНДЕР	مناقصة
тендерная документация	وثائق المناقصة
тендерный комитет	لجنة المناقصات
ТОВАР	بضاعة، السلعة
т. народного потребления	بضاعة الاستهلاك العام
т. стратегический	سلعة استراتيجية
товарная интервенция	اغراق بالبضائع
товарная марка	علامة تجارية
товарная политика	سياسة التسويق
товарное обращение (товародвижение)	تداول (دوران) البضائع
ТОВАРИЩЕСТВО	جمعية تعاونية
ТОННА	طن
т. "длинная" (английская)	طن طويل
т. "короткая" (американская)	طن قصير
т. метрическая	طن مترى
т. регистрационная	طن مسجل
т. фрахтовая	طن الشحن
ТОННАЖ	حمولة

ТОРГИ

т. гласные (открытые, публичные)

т. закрытые

т. международные

ТОРГОВЛЯ

т. внешняя

т. внутренняя

т. встречная

т. государственная

т. кооперативная

т. лицензионная

т. оптовая

т. розничная

т. частная

ТРАНЗИТ

ТРАНСФЕР (ТРАНСФЕРТ)

трансфертная операция

трансфертные платежи

ТРАССАНТ

ТРАССАТ

ТРАССИРОВАНИЕ

ТРАСТ

траст - компания

ТРАТТА

ТРЕСТ

مزااد، مناقصة

مزااد علنى

مناقصة سرية

مناقصة دولية

تجارة

تجارة خارجية

تجارة داخلية

تجارة متبادلة

تجارة حكومية

تجارة تعاونية

تجارة بالترخيص

تجارة بالجملة

تجارة بالمفرد

تجارة القطاع الخاص

ترانزيت، مرور

نقل المبلغ، تحويل

عملية تحويلية

مدفوعات تحويلية

صاحب الكمبيالة

مسحوب عليه

سحب

تراست، استئمان

شركة التراست

كمبيالة

تروست، تجمع، اتحاد صناعي

у

УБЫТКИ (УЩЕРБ)

خسائر

УЛЬТИМО	تاريخ اخير لتنفيذ للصفقة
УМЕНИЕ (НОУ-ХАУ)	خبرة، دراية
УНИФИКАЦИЯ	توحيد
УПАКОВКА	تغليف (تعليب) البضائع
упаковочный лист	ورقة التغليف
УРОВЕНЬ (жизни)	مستوى المعيشة
УСЛОВИЯ (платежа)	شروط الدفع
у. торговли	ظروف (شروط) التجارة
УСТАВ (предприятия)	نظام داخلي للمؤسسة
УТЕЧКА (умов)	هجرة (نزوح) الالمنغة (العقول)
УЧЕТ (векселей)	خصم
учетная ставка	سعر الخصم

Ф

ФАБРИКАНТ	صاحب المعمل (المصنع)
ФАКТОР	عامل
ф. роста	عامل النمو
ф. себестоимости	عامل التكلفة
ФАКТОРИНГ	تعميل
ФАКТОРИЯ	محطة تجارية
ФАКТУРА	فاتورة
фактурная стоимость	قيمة البضاعة بالفاتورة
ФАЛЬСИФИКАЦИЯ	تزوير
ФАС	فاس، تسليم رصيف
ФИЛИАЛ	فرع، شعبة
ФИНАНСИРОВАНИЕ	تمويل
ФИРМА (аудиторская)	شركة مراجعة للحسابات
ф. внешнеторговая	شركة التجارة للخارجية

фирменное имя	اسم تجارى
фирменный знак	رمز تجارى
ФОБ (ФРАНКО-БОРТ)	قوب، تسليم متن السفينة بميناء الشحن
ФОНД	صندوق، رصيد، اموال
ф. амортизационный	اموال الاستهلاك
ф. возмещения	صندوق التعويض
ф. Международный валютный	صندوق النقد الدولي
ф. накопления	صندوق التراكم
ф. погашения задолженности	اموال تسديد الديون
ф. секретный	اموال سرية
ф. страховой	صندوق التأمين
ф. уставной	صندوق تأسيسى
ФОРМЫ (расчетов)	اشكال الحسابات
ФОРС-МАЖОР	قوة (شروط) قاهرة
ФОРФЕЙТИНГ	اعادة شراء السندات
ФРАНКО	تسليم
ф.-вагон	تسليم عربية
ф.-граница	تسليم حد
ф.-получатель	تسليم مرسل اليه
ф.-порт	تسليم ميناء
ф.-склад	تسليم مستودع
ФРАНШИЗА	اعفاء من تعويض الخسائر الطفيفة
ФРАХТ	شحن، شحنة، اجرة الشحن
ФРАХТОВАНИЕ	استئجار السفينة
ФУНКЦИЯ (рынка)	وظيفة السوق
ФЬЮЧЕРС	عملية آجلة، تسليم مؤجل

фьючерсная сделка	صفقة آجلة، صفقة العمليات الآجلة
Х	
ХАЙРИНГ	تأجير، عقد التأجير
ХАРДВЕР	قطاع الصناعة المنتج لآلات (معدات) حاسبة
ХЕДЖИРОВАНИЕ	تغطية العمليات الآجلة
ХОЗРАСЧЕТ	حساب اقتصادى، نظام الاكتفاء الاقتصادى، محاسبة الكلفة
ХОЛДИНГ	شراء رزمة الاشراف من الاسهم شركة قابضة (مهيمنة)، شركة محتفظة بالجزء الاكبر من الاسهم لشركة اخرى
холдинговая компания	
Ц	
ЦЕНА	سعر، ثمن
ц. акции	سعر السهم
ц. базисная (исходная)	سعر اساسى (اصلى)
ц. биржевая	سعر بالبورصة
ц. высокая	سعر مرتفع (عال)
ц. государственная	سعر حكومى
ц. дискриминационная	سعر تمييزى
ц. договорная	سعر تعاقدى
ц. закупочная	سعر الشراء
ц. конкурентоспособная	سعر قادر على المنافسة
ц. контрактная	سعر العقد

ц. минимальная	سعر زهيد
ц. мировая	سعر عالمي
ц. низкая	سعر منخفض (خفيض، واطئ، دان)
ц. номинальная	سعر اسمي
ц. ноу-хау	سعر الدراية
ц. оптовая	سعر بالجملة
ц. преysкурantная (продажная)	سعر البيع
ц. приемлемая	سعر مناسب
ц. расчетная (сметная)	سعر تقديري
ц. розничная	سعر مفرق (بالمفرد، بالتجزئة)
ц. рыночная	سعر السوق
ц. свободная	سعر حر
ц. скользящая	سعر جار
ц. с последующей фиксацией	سعر بتحديد لاحق
ц. твердая (фиксированная)	سعر ثابت (محدد)
ц. трансфертная	سعر تحويل
ц. умеренная	سعر معتدل (متهاود)
ц. фактурная	سعر بالفاتورة
ц. "франко"	سعر التسليم
ЦЕНООБРАЗОВАНИЕ	تركيب السعر

Ч

ЧАРТЕР	عقد استئجار السفينة (الطائرة)
чартерный рейс	رحلة مستأجرة
ЧЕК	صك، شيك

ч. дорожный	صك السفر
ч. на предъявителя	شيك لحامله
чековая книжка	دفتر الشيكات



ШТРАФ

ШТРЕЙКБРЕХЕР

غرامة، جزاء نقدي
كاسر الاضراب

Э

ЭКОНОМИКА

- э. дефицитная
- э. плановая
- э. рыночная
- э. теневая

ЭКСПОНЕНТ

ЭКСПОРТ

- э. традиционный
- экспортная лицензия
- экспортная квота
- экспортная субсидия
- экспортные заказы
- экспортный контроль
- экспортный маркетинг

ЭКСПОРТЕР

ЭКСПРОПРИАЦИЯ

اقتصاد

- اقتصاد ناقص
- اقتصاد منهاجي
- اقتصاد سوقي
- اقتصاد قائم (سلبي)

عارض

تصدير

- تصدير تقليدي
- رخصة التصدير
- حصّة التصدير
- اعانة التصدير
- طلبات التصدير
- رقابة التصدير
- دراسات التسويق الخاصة بالتصدير

مصدر

- نزع (انتزاع) الملكية، مصادرة الملكية الفردية

ЭМБАРГО

حظر

ЭМИССИЯ

إصدار

э. денег

إصدار العملة (النقد)

э ценных бумаг

إصدار السندات (الأوراق

المالية)

эмиссионный налог

ضريبة الإصدار

ЭМИТЕНТ

مصدر

ЭТИКЕТКА

بطاقة تجارية

Ю

ЮРИСДИКЦИЯ

اختصاص، دائرة الاختصاص

ЮРИСКОНСУЛЬТ

مستشار قانوني (قضائي)، محام

Я

ЯРЛЫК (товарный)

بطاقة تجارية

ЯРМАРКА

معرض، سوق

я. международная

معرض دولي (عالمي)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПИСЬМЕННЫЕ ШТАМПЫ

Вступительное
приветствие (в русском
варианте отсутствует)

تحيّة طيبة وبعد
تحيّة واجلالاً وبعد
بعد التّحيّة

В вводной части
письма :

Милостивый государь
Уважаемые господа
Благодарим Вас за письмо
от ...
В дополнение к нашему
письму от ...
В ответ на Ваше письмо за
№ ...
Вынуждены сообщить Вам,
что ...
Имеем честь сообщить
Вам, что ...
Мы получили Ваше
любезное письмо ...
Мы хотели бы ответить на
Ваше письмо ...
Подтверждаем получение
Вашего письма ...
Пожалуйста, примите наши
извинения ...
Позвольте обратить Ваше
внимание на ...

حضرة السيد المحترم
السادة المحترمون
نشكركم على خطابكم المؤرخ في...
اضافة لرسالتنا المؤرخة في...
ردا على خطابكم المرقم...
اننا مضطرون الى ان نعرفكم
بان...
لنا الشرف باحاطتكم علما بان ...
استلمنا رسالتكم الرقيقة...
نود ان نرد على رسالتكم...
نؤكد استلام خطابكم...
نرجوكم التفضل باعتذارنا عن...
اسمحوا لنا ان نسترعى نظركم
الى...

Просим извинить за
задержку с ответом на
Ваше письмо от

Просим не отказать в
любезности сообщить
нам о

Рады сообщить Вам, .

С благодарностью получили
Ваше письмо

С крайним сожалением мы
узнали, что

С сожалением напоминаем
Вам

С удовольствием отвечаем
на Ваше письмо

Ссылаясь на Ваше письмо
от

Связующие элементы
письма

Более того, мы
категорически против ..

В дополнение к
вышеизложенному

В любом случае мы .

В первую очередь ...

В противном случае мы
будем вынуждены ..

В своем письме Вы
заявляете, что .

В связи с Вашим
пожеланием

В связи с
вышеуказанным. .

В сложившихся
обстоятельствах ...

نرحو قبول اعتذارنا عن تأخيرنا في
الرد على رسالتكم المؤرخة ب...
يرجى التكرم بإفادتنا عن ...

يسعدنا ان نفيديكم بان...

تلقينا شاكرين رسالتكم...

اننا في غاية الاسف لتعرف بان...

يوسفنا ان نذكركم...

يسرنا جدا ان نرد على كتابكم...

اشارة الى كتابكم المؤرخ في...

وعلاوة على ذلك نحتج احتداجا
قاطعا على ...

اضافة الى المذكور اعلاه ...

وعلى اى حال فاننا...

بالدرجة الاولى ...

والا سنكون مضطرين الى ...

تصرحون في رسالتكم بان ...

وفقا لايرادتكم...

طبقا للمذكور اعلاه ...

في مثل هذه الظروف ...

В случае Вашего отказа...
 В случае необходимости,
 просим
 В случае неуплаты ...
 В соответствии с Вашей
 посьбой ...
 В соответствии с
 прилагаемым
 контрактом...
 Ввиду снижения цен на ..
 Во избежание задержки
 в...
 Далее Вы пишете, что ...
 Дело в том, что ...
 До сих пор мы не получили
 ответа ...
 Как бы то ни было ...
 Как нам представляется, ...
 Кроме того, ...
 Мы были бы рады иметь
 возможность ...
 Мы испытываем некоторые
 затруднения...
 Мы не испытываем никаких
 трудностей ...
 Мы не согласны с Вашей
 точкой зрения ...
 Мы не уверены, что ...
 Мы убеждены, что
 повышение спроса ...
 На основании Вашего
 запроса ...
 На самом деле ...
 Нам бы хотелось узнать
 Ваше мнение о...

في حالة ايجابتكم بالرفض ...
 عند الضرورة نرجو ...
 في حالة عدم الدفع ...
 بمقتضى طلبكم ...
 وفاقا للعقد الملحق ...
 نظرا لتخفيض الاسعار ...
 تلافيا للتأخير في ...
 في ما بعد تكتبون ان ...
 الواقع ان ...
 لحد الان لم نستلم جوابا ...
 ومهما يكن فان ...
 كما يتبين لنا ...
 هذا و ...
 نكون مسرورين لو كان بوسعنا
 ان ...
 قد اصطدما ببعض الصعوبات...
 لا نواجه اية صعوبات ...
 لا نوافق على وجهة نظركم ...
 لسنا متأكدين من ان ...
 اننا متأكدون من ان زيادة الطلب...
 بناء على استجوابكم ...
 في الحقيقة ...
 نريد استطلاع رأيكم في ...

Нам есть, что сказать ...	عندنا ما نقوله ...
Нам кажется, что ...	يبدو لنا ان ...
Нам необходимо получить на это Ваше согласие	تلزمنا موافقتكم عليه ...
Нам очень тяжело говорить это ...	من الصعب علينا ان نقول ذلك ...
Нас это очень беспокоит...	يزعجنا ذلك ازعاجا...
Не будет преувеличением сказать, что ..	لا نبالغ اذا قلنا ان ...
Не говоря уже о том, что ...	يضاف الى ذلك ان ...
Необходимо признать, что...	من الضروري الاعتراف بان ...
Несомненно, что Вас обрадует известие ...	لا شك في انكم ستسرون بالخبر...
Нет никакого сомнения ..	لا جدال فيه ولا شك ...
Обращаем Ваше внимание на тот факт, что ...	تلفت نظركم الى ان الامر ...
Одновременно хотели бы напомнить Вам, что ...	في نفس الوقت نود ان نذكركم ان ...
Ошибочно представлять, что ...	ومن الخطأ ان يتصور احد ان ...
По нашему мнению, ...	حسب رأينا ...
По независящим обстоятельствам ...	لاسباب قاهرة ...
По меньшей мере, ..	على الاقل ...
По мере возможности ...	على قدر الامكان ...
По форме и по существу ...	شكلا وموضوعا ...
Полагаем, что ...	يخيل الينا ان ...
Пользуемся возможностью еще раз напомнить Вам, что ...	ننتهز هذه المناسبة لنذكركم مرة اخرى بان ...
Помимо вышеуказанного ...	فضلا عن المشار اليه ...
Прежде всего следует указать на ...	قبل كل شيء يجب الإشارة الى ان

С полным основанием ...
Само собой разумеется,
что ...
Создается впечатление,
что..
Ссылаясь на нашу
договоренность, ...
Считаем необходимым
отметить ...
Тем не менее ...
Учитывая, что ...
Фактически ...
Что касается Вашего
предложения ...
Это зависит от
обстоятельств ...
Это может означать только
одно ...

В заключительной
части письма :

В заключение заранее
выражаем глубокую
благодарность ...
Всегда готовы к услугам ...
Готовы и впредь выполнять
все Ваши инструкции ...
Ждем Вашего ответа ...
Ждем приезда Ваших
представителей для
дальнейших переговоров
Заверяем Вас, что мы
предпримем срочные
меры для исправления
создавшегося положения

بكامل الحق ...
بطبيعة الحال ان ...
يلوح لنا ان ...
اشارة الى اتفاقنا ...
نرى ضروريا الاشارة الى ...
بيد ان ...
علما بان ...
في الواقعي ...
اما من جهة اقتراحكم، ف ...
هذا يتوقف على الظروف ...
فان المعنى الوحيد لذلك ...

وفي الختام نقدم لكم مزيد الشكر
سلفا ...

ونحن دائما على استعداد لخدمتكم...
ولا نزال مستعدين لتلبية لوامركم
كلها ...

ونحن في انتظار جوابكم ...
ننتظر وصول ممثليكم لمواصلة
محادثاتنا ...

نؤكد لكم اننا نقوم باجراءات
مستعجلة لتسوية الحالة الراهنة...

Заранее благодарим Вас ...

Имеем честь оставаться в
Вашем распоряжении ...
Мы будем признательны за
быстрый ответ ...

Мы к Вашим услугам ...
Мы не замедлим связаться
с нашими клиентами ...

Мы хотели бы заверить
Вас, что ...
Надеемся на Ваш скорый
ответ ...

Надеемся поддерживать
сотрудничество с Вашей
фирмой ...

Надеемся получить Ваш
ответ в ближайшем
будущем ...

Ожидаем Вашего
согласия...

По получении этого письма
просим телеграфировать
подтверждение ...

Примите наши наилучшие
пожелания ...

Просим обращаться к нам,
если Вам потребуется
помощь ...

Просьба ответить нам как
можно скорее по
телефону или факсом...

С искренним уважением ...

نشكركم مقدما ...

نتشرف بان نكون تحت تصرفكم...

نكون شاكرين على جوابكم
السريع...

ونحن تحت امركم ...
لا نؤجل في الاتصال بربائتنا ...

نود ان نؤكد لكم ان ...

نأمل في سرعة جوابكم ...

نأمل في استمرار التعامل مع
شركتكم ...

نأمل في استلام جوابكم في المستقبل
القريب ...

ونحن في انتظار موافقتكم ...

بعد استلام كتابنا هذا نرجوكم ارسال
تأكيدكم برقيا ...

تفضلوا بقبول احسن تمنياتنا ...

نرجوكم التفضل بالتوجه الينا في
حالة حاجتكم الى مساعدتنا ...

يرجى التكرم بجوابكم في اقرب
وقت ممكن عن طريق هاتف...
او فاكس ...

نرجوكم بقبول خالص الاحترام ...

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ОБРАЗЦЫ ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ, КОММЕРЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ И ТОРГОВОЙ РЕКЛАМЫ

ДЕЛОВЫЕ ПИСЬМА

Касательно: О приглашении на выставку детской книги.

Уважаемый коллега !

Рады направить Вам официальное приглашение принять участие в IV международной выставке детской книги в Каире, которая состоится с 25 ноября по 7 декабря 1987 г. на территории международного выставочного комплекса города Наср.

Мы убеждены, что Вас заинтересует эта выставка, считающаяся одной из наиболее репрезентативных международных выставок и единственной, проводимой на Ближнем Востоке.

Будучи уверенными в Вашем интересе к этой выставке, прилагаем ниже проспект, содержащий необходимую о нем информацию, а также бланк заявки на участие в ней, который Вам нужно заполнить и вернуть нам.

Мы надеемся видеть Вас среди участников нашей IV международной выставки детской книги.

С уважением

Директор оргкомитета выставки .

م/دعوة للاشتراك في معرض لكتب الاطفال

السيد الزميل المحترم!

تحية طيبة وبعد:

يسعدنا أن نتقدم اليكم بدعوة رسمية للاشتراك في معرض القاهرة الدولي الرابع لكتب الاطفال الذي يقام خلال الفترة من 25 نوفمبر الى 7 ديسمبر 1987، بأرض المعارض الدولية بمدينة نصر .

وفى انتظار ردكم برحو التعصل بقول فائق التحيات
المدير

Касательно: повышения цен

Уважаемый господин
Нам приятно сообщить Вам о возобновлении работы наших заводов с начала текущего месяца после их временной вынужденной остановки
Мы вновь готовы поставлять на рынки нашу продукцию, славящуюся своим качеством и ассортиментом, способную удовлетворять потребности как в домашней кухонной посуде, так и в других видах изделий труб, цилиндров и т п
Цены на нашу продукцию подверглись некоторой вынужденной коррекции, что связано с повышением стоимости алюминия на мировых рынках Однако повышение своих цен мы провели только в пределах трех процентов, тогда как мировые цены выросли недавно приблизительно на пятнадцать процентов. Прилагаем новый прейскурант и выражаем надежду на регулярное получение в будущем Ваших заказов
С уважением
Коммерческий директор

م/ ارتفاع الاسعار
السيد المحترم
بعد التحية

عمريد السرور برف اليكم التبرى بعودة مصانعنا للعمل مد مطلع الشهر الحارى بعد
توقف اضطرابى لعزة من الرمس
والان لقد عادت هذه المصانع الى نشاطها المعتاد لترود الاسواق بمحتوحاتها التى عرفت
مخودتها وتنوعها المتناسمة مع احتياحات البيوت والمساكن من ادوات المطابخ
وبالمتوحات الاخرى كالباب ومواسير وما شابه ذلك

واسا لوائقون من اهتمامكم بهذا المعرض الذى يعد احد المعارض الدولية المتخصصة
و الوحيد الذى يقام فى الشرق الاوسط
وعن اذ نشق فى اهتمامكم بهذا المعرض، يسعدنا ان برفق طية مشرة المعلومات الالرمه
عه، بارمسة من سماره المحرالى بعب مبرم بمعرفكم وعادتها بيب
واسا لامل فى ادراج اسمكم ضمن امسركين فى معرضنا الدولى الرابع لكتب الاصغر
مع حائص تحياتنا
مدير احبة اسطيميه لمعرض

Касательно: выдачи страхового полиса

Господин управляющий
Рад сообщить, что строительство заводов и их цехов подходит к завершению Мы надеемся, что цеха начнут работу в начале будущего месяца
В связи с этим просим выполнить все необходимые формальности для предоставления нам страхового полиса, предусматривающего страхование от огня, в размере ста тысяч египетских фунтов
В ожидании Вашего ответа
С уважением
Директор

م/ طلب بوليصة تأمين
السيد المدير
تحية طيبة وبعد

تشرف بان يحبصكم علما بان ماء المصانع وتجهيزها قد اشرف عسى الانتهاء ، وبأس
ان تبدأ الورش عملها فى اواخر الشهر القادم
لذلك برحو التكرم باتخاذ الاحراءات الالرمه لاصدار بوليصة تأمين ضد الحريق تقدر
قيمتها بمائة ألف جنيه مصرى

تحية واحلالا وبعد:

اتشرف بان احركم بانه سبق لى ان ارسلت الى مصلحتكم خطانا بتاريخ 1987/6/7
اطلب فيه رد العييات التى تقدمت بها مع العطاء المقدم مى للمصلحة باشتراكى فى
الماقصة التى كان محددًا للست فيها يوم 87/4/18 وقد ارفقت بهذا الخطاب نسخة من
الفاطورة بتاريخ 87/3/1، التى قدمت بموجبها العييات ولكى حتى الان لم تصلنى هذه
العييات، كما لم يصلنى منكم ما يدل على وصول خطابى هذا اليكم على رغم من
مضى مدة طويلة على ارساله

وحيث انه لم يعد لقاء هذه العييات لدى المصلحة داع بعد انتهاء الماقتصة، كما ان
وجودها فى محارن المصلحة كل هذه المدة دون عناية قد يعرضها للتلف، فاكتب اليكم
مرة اخرى مكررا رحائى ان تتمصلوا بالامر بارسال العييات المذكورة فى اقرب وقت
اما اذا كانت المصلحة فى حاجة الى هذه العييات ورايتم الاحتفاظ بها، فارجو ان
تتمصلوا باحارارى بذلك لكى ارسل اليكم النسخة الثانية للفاطورة المارمة لصرف تمها
وتتمصلوا بقول عظيم الشكر والاحلال
مدير الشركة

كاساتيلنو О погашении задолженности

Уважаемый господин !

При уточнении счетов, связанных с операциями, проводившимися нашей фирмой со своими агентами, мы обнаружили копию уведомления, выписанного юрисконсульту фирмы, о возбуждении против Вас иска за неуплату суммы в 13120 ливанских лир - стоимости поставленного нами товара - срок оплаты которой давно истек

Учитывая, что сотрудничество с нашими агентами основывается в первую очередь на принципе толерантности в разрешении сложных проблем, без обращения в судебные инстанции, но путем разумного их урегулирования, мы сочли

اما الاسعار المحددة فقد طرأ عليها بعض التحس بشكل اضطرارى بسب ارتفاع ثس
مادة الالميوم الخام فى الاسواق العالمية الا اما لم يحل تلك الزيادة الا بمحدود الثلاثة
فى المائة فى حين ان زيادة السعر العالمى بلغت الى ما يقارب الخمسة عشر فى المائة
مؤجرا وقد صمما اللائحة الخاصة بهذه الاسعار آملى ان تلقى طلباتكم تناعا من بعد
الان

وتتمصلوا بقول فائق الاحترام

المدير التحارى

Касательно возвращения образцов после закрытия торгов

Уважаемые господа !

Имею честь сообщить, что ранее я уже послал в Ваш департамент письмо от 7 6 1987 с просьбой вернуть образцы, которые я представил вместе со своим предложением для участия в тендере, объявленном на 18 4 1987г. Вместе с письмом я отправил один экземпляр накладной от 13 1987г на представленные образцы. Однако до настоящего момента, хотя уже прошло много времени, ко мне не вернулись эти образцы, и ничто не указывает на получение Вами моего письма. Поскольку после закрытия торгов оставление образцов в Департаменте лишено смысла, а длительное пребывание на складах может привести к их порче, я еще раз обращаюсь к Вам с подтверждением моей просьбы вернуть мне вышеупомянутые образцы в ближайшее время.

Если же Департамент нуждается в них и намерен сохранить у себя, прошу сообщить мне об этом, чтобы я мог выслать Вам второй экземпляр накладной, необходимый для оплаты их стоимости.

С уважением и благодарностью

Директор Компании

م/طلب رد عييات بعد انتهاء الماقتصة

السادة المحترمون!

действия юрисконсульта поспешными и неприемлемыми по отношению к такому клиенту, как Вы, пользующемуся доброй репутацией.

Поэтому мы рекомендовали упомянутому юрисконсульту приостановить ход иска на определенное время, надеясь, что в течение его мы достигнем договоренности относительно данной суммы.

Убедительно просим срочно связаться с юрисконсультом нашей фирмы и погасить ту сумму, в отношении которой будет достигнуто соглашение между сторонами.

С благодарностью

Заместитель генерального директора

م/تسوية ودية لدين قديم

السيد ... المحترم !

بعد التحية :

بتدقيق حسابات المعاملات الجارية بين الشركة وعمالها عثرنا على نسخة مذكرة قادمة عن طريق محامي الشركة تفيد باقامة الدعوة عليكم بطلب تسديد مبلغ 13120 ليرة لبنانية ثمن بضاعة مجهزة ومستحق منذ زمن طويل ولم يجر تسديده حتى الان . ونظرا لان طريقة تعاملنا مع عملائنا تستند بالدرجة الاولى على مبدأ التسامح بحل المشاكل المعقدة دون اللجوء الى القضاء ، وذلك باجراء التسوية في حدود المنطق والمعقول، فقد اعتبرنا ان المحامي قد تسرع باتخاذ هذا الاجراء الذي لا نستصيفه مع زبون حسن المعاملة مثلكم.

ولذا فقد اوعزنا للمحامي المذكور بتأخير سير الدعوة او توقيفه لفترة من الوقت أملين ان نتوصل حلالها الى عقد تسوية محترمة بشأن هذا المبلغ.

ولما وطيد الامل ان تسرعوا بالاتصال مع محامي الشركة وتسديد المبلغ الذي سيتفق عليه في ما بين الطرفين وشكرا .

نائب المدير العام

КОММЕРЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

КОНТРАКТ

Москва, 19. 3. 1990 г.

Совместное предприятие " ... " (г. Москва), в дальнейшем именуемое Продавец, с одной стороны, и фирма " ... ", в дальнейшем именуемая Покупатель, с другой стороны, заключили настоящий Контракт на следующей основе:

1 - Предмет контракта

Продавец продал и Покупатель купил на условиях СИФ - порт ... товар в количестве, ассортименте, по ценам и срокам поставки, согласованным в приложении N 1, подписанном обеими сторонами и составляющем неотъемлемую часть настоящего Контракта.

2 - Качество товара, упаковка и маркировка

Качество товара, поставляемого в соответствии с настоящим Контрактом, а также упаковка и затаривание должны соответствовать ГОСТам или техническим условиям, принятым в Российской Федерации. Каждое место должно нести на себе маркировку.

3 - Цена

Цена за товар, названный в Приложении, определяется в ам. долларах и понимается как цена СИФ - порт ... , включая стоимость упаковки , затаривания и маркировки.

Общая стоимость товара, поставляемого по настоящему Контракту, составляет ... ам. долларов.

4 - Дата поставки

Товар, заказанный по Контракту, должен быть поставлен в сроки, указанные в Приложении. Дата грузового консамента считается датой поставки.

Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем по количеству мест и весу в соответствии с

количеством мест и весом, указанным в отгрузочных документах Продавца.

5 - Условия платежа

Покупатель должен открыть безотзывный подтвержденный аккредитив во Внешэкономбанке (Москва) в пользу Продавца в течение 30 дней с даты получения телеграфного извещения от Продавца о готовности товара к отгрузке. Покупатель открывает аккредитив в ам. долларах.

Платеж по аккредитиву производится по представлению Продавцом во Внешэкономбанк следующих документов:

- торговая накладная в трех экземплярах,
- оригинал чистого бортового консамента,
- страховой полис,
- сертификат качества,
- сертификат происхождения товара.

Все расходы, связанные с банковской комиссией по открытию и возможному продлению аккредитива, оплачивает Покупатель.

6 - Страхование

Продавец обязуется застраховать товар в страховой компании "Росгосстрах" от обычных морских рисков в соответствии с правилами "Росгосстраха" по транспортному страхованию грузов из расчета фактурной стоимости товара и дополнительных 10 % от нее.

7 - Условия транспортировки

Продавец должен известить Покупателя о дате отплытия судна с грузом из порта отгрузки.

По прибытии судна в порт назначения Покупатель должен произвести разгрузку своими силами и за свой счет, включая работы в трюмах по норме ... тонн на люк за каждый рабочий погожий день.

Отсчет стальной времени разгрузки начинается с 13 часов, если извещение о готовности судна к разгрузке поступило до 12 часов, и с 8 часов следующего дня, если извещение поступило после 12 часов дня.

Время причаливания входит в стальной.

Если Покупатель не справляется с нормами разгрузки, он выплачивает Продавцу демередж в размере одного шиллинга за

каждую регистровую тонну в сутки или за соответствующую часть суток.

Если нормы разгрузки выполнены досрочно, Продавец выплачивает Покупателю диспач в размере 50 % демереджа.

Расчет демереджа и диспача между Покупателем и Продавцом происходит при составлении окончательного расчета за определенную партию товара на основании таймшита, подписанного капитаном судна и Покупателем или его агентом.

8 - Претензии

Если качество товара, поставляемого в соответствии с настоящим Контрактом, не будет соответствовать ГОСТам или техническим условиям, принятым в Российской Федерации, Покупатель имеет право возбудить претензию Продавцу в срок, не превышающий 30 суток с даты прибытия товара в порт назначения.

В претензии должны быть указаны количество и качество товара, вызвавшего данную претензию, обоснование претензии, а также конкретные требования Покупателя.

Претензия направляется заказным письмом в адрес Продавца, указанный в контракте, вместе с актом-рекламацией и всеми другими подтверждающими документами.

Возбуждение претензии в отношении одной партии товара не дает права Покупателю отказаться от принятия последующих партий товара, оговоренных настоящим Контрактом.

9 - Форс-мажорные обстоятельства

Если какие-либо форс-мажорные обстоятельства препятствуют одной из сторон полностью или частично выполнить свои обязательства по настоящему Контракту (стихийные бедствия: пожары, наводнения, ледовая обстановка на море, а также война или военные действия, или какие-либо другие обстоятельства, не зависящие от сторон), то в этом случае ни Продавец ни Покупатель не несут ответственности за непоставку товара или задержку его поставок. Сторона, для которой стало невозможным выполнение ее обязательств по настоящему Контракту по причине вышеупомянутых обстоятельств, должна немедленно известить другую сторону об их возникновении.

Подтверждающие документы, выдаваемые торговыми палатами в стране Продавца или Покупателя, будут считаться достаточным доказательством возникновения подобных обстоятельств и их продолжительности.

ان مؤسسة "... المشتركة بموسكو المسماة فيما يلي البائع من طرف اول وشركة "...
المسماة فيما يلي الشاري من طرف ثان اتفقتا بموجب هذا العقد على ما يأتي:

1 - موضوع العقد

باع البائع واشترى الشاري بشرط تسليم سيب ميناء ... البضائع بالكميات والاصناف والاسعار ومواعيد التسليم المتفق عليها في الملحق رقم ... الذي وقعته الطرفان والذي يؤلف جزءا لا يتجزأ من هذا العقد.

2 - النوعية والتوضيب والعلامة

ان نوعية البضائع المسلمة بموجب هذا العقد وكذلك اوعية التوضيب والتوضيب يجب ان تكون مطابقة للماذج الحكومية في روسيا الاتحادية او للشروط الفنية المطبقة في روسيا . وينبغي ان يكون لكل طرد علامة.

3 - السعر

اسعار البضائع المذكورة في الملحق مقرر بدولارات امريكية ويقصد بها اسعار سيف ميناء ... بما في ذلك تكاليف اوعية التوضيب والتوضيب ووضع العلامة .
وتكون جملة مبلغ البضائع المسلمة بموجب هذا العقد قرابة ... دولارات امريكية.

4 - ميعاد وتاريخ التسليم

البضائع المباعة بموجب هذا العقد ينبغي تسليمها في المواعيد المذكورة في الملحق. يعتبر تاريخ بوليصة الشحن تاريخ التسليم .

تعتبر البضائع مسلمة من جانب البائع ومقبولة من جانب الشاري من حيث عدد الطرود والوزن حسب عدد الطرود والورن المشار اليهما في شهادة البائع.

5 - شروط الدفع

يجب على الشاري ان يفتح اعتمادا ثابتا غير قابل للالغاء في بنك الاقتصاد الخارجي في موسكو لصالح البائع خلال ثلاثين يوما من تاريخ استلام اخطار برقى من البائع بان البضائع جاهزة للشحن. ويفتح الشاري الاعتماد في دولارات امريكية بمبلغ ...

10 - Арбитраж

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в связи с выполнением настоящего Контракта, разрешаются путем дружеских переговоров между сторонами.

Если стороны не достигнут соглашения, дело передается для его разрешения во Внешнеторговую арбитражную комиссию при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в Москве.

Решения арбитражной комиссии обязательны для обеих сторон. Апелляции в государственные судебные инстанции исключаются.

11 - Прочие условия

1/ Все пошлины, штрафы и налоги, связанные с выполнением настоящего Контракта и взимаемые на территории ... , оплачивает Покупатель, а взимаемые на территории Российской Федерации, оплачивает Продавец.

2/ Не допускается ни одной из сторон передавать третьей стороне права и обязанности, вытекающие из настоящего Контракта без письменного согласия другой стороны.

3/ Все изменения и добавления к настоящему Контракту должны быть оформлены в письменном виде и подписаны обеими сторонами.

4/ Все переговоры и переписка, предшествовавшие заключению Контракта, теряют силу после его подписания.

5/ Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на русском и арабском языках. Оба экземпляра обладают равной силой.

6/ Контракт действует до ... 1992 года.

12 - Юридические адреса сторон

Продавец : Совместное предприятие " ... ", Российская Федерация, Москва, Смоленская-Сенная, 32/34, ...

Покупатель : Фирма " ... ", ...

العقد

موسكو في 19 من شهر اذار سنة 1990

إذا لم ينفذ الشارى معدلات تفريغ السفينة دفع للبائع تعويضا قدره شيلينج واحد بكل
طن مسجل فى اليوم او فى الجزء السى من اليوم.

اذا نفذت معدلات تفريغ السفينة قبل الموعد دفع البائع للشارى مكافاة قدرها 50 بالمائة
من معدل التعويض.

حساب التعويض والمكافاة بين الشارى والبائع يجرى عند وضع الحساب النهائى عن
الدفعة المعينة من البضاعة على اساس وثيقة الوقت (تايمشيت) الذى وقعها الشارى او
وكيله وربان السفينة.

8 - الادعاءات

إذا لم تكن نوعية البضاعة المسلمة بموجب هذا العقد مطابقة للنموذج الحكومى السارى
المفعول فى روسيا الفدرالية او للشروط الفنية السارية المفعول فى روسيا ، امكن
للشارى ان يقدم ادعاء للنائع فى موعد لا يزيد عن 30 يوما من تاريخ وصول البضاعة
الى الميناء المقصود.

يجب ان يشار فى الادعاء الى كمية ونوعية البضاعة موضوع الادعاء والى مضمون
واساس الادعاء وكذلك الى مطالب الشارى الملموسة .

يوجه الادعاء برسالة مضمونة الى عنوان البائع المذكور فى العقد، مرفقة بالمحضر وجميع
الوثائق الثبوتية الاخرى.

ان ابلاغ الادعاء فيما يخص دفعة واحدة من البضاعة لا يخول الشارى حق الامتناع عن
قبول الدفعات اللاحقة من البضاعة المصوص عنها فى العقد.

9 - القوة القاهرة

إذا قامت اية ظروف تحول دون اتمام لاي من الطرفين كليا او جزئيا بالتزامه بمقتضى
هذا العقد :كوارث طبيعية ، حريق، فيضان، جليد، حرب، عمليات حربية، او اية
ظروف اخرى لا تخضع لسيطرة الطرفين فى هذه الحالة لا يتحمل البائع ولا الشارى اية
مسئولية عن عدم تسليم البضائع وتاخيرها فى التسليم. الطرف الذى اصبح من

الدفع بالاعتماد يجرى مقابل تقديم البائع الى بنك الاقتصاد الخارجى بموسكو
المستندات الآتية:

الفاتورة التجارية بثلاث نسخ

اصل بوليصة الشحن الخالصة على متن السفينة

بوليصة التأمين

شهادة النوع

شهادة جنسية البضائع

جميع النفقات المتعلقة بفتح واحتمال تمديد الاعتماد شأنها شأن عمولة البنك المتعلقة
بفتح واستعمال الاعتماد يدفعها الشارى.

6 - التأمين

البائع ملزم بتأمين البضاعة فى مؤسسة "روسجوستراخ" من اخطار بحرية عادية وفقا
لقواعد "روسجوستراخ" لتأمين نقل المشحونات حسب قيمة البضاعة بالفاتورة مضافا
اليها 10 بالمائة.

7 - شروط النقل

البائع ملزم بابلاغ الشارى عن تاريخ افلاص السفينة بالمشحون من ميناء الارسال.
عند وصول السفينة الى الميناء المقصود ينبغى على الشارى ان يفرغ السفينة بقواه وعلى
حسابه بما فى ذلك الاعمال فى العنابر بمعدل ... طن مترى بكل كوة فى يوم العمل
الصحو.

يعتبر الوقت الضرورى رسميا للتفريغ مبتدئا من الساعة 13 نهارا اذا ابلغ الاشعار عن
استعداد السفينة قبل الساعة 12 نهارا ومن الساعة 8 من الصباح اليوم التالى اذا ابلغ
الاشعار بعد الساعة 12 نهارا .

وقت انتظار الرسو يعتبر ضمن الوقت الضرورى رسميا للتفريغ.

البائع - مؤسسة "... المشتركة، موسكو ، سموليسكايا - سينتاي، 34/32

الشارى - شركة "...

المستحيل عليه القيام بالتزامات بمقتضى هذا العقد بسبب الظروف المذكورة اعلاه بحسب
عليه ان يبلغ على الفور الطرف الاخر فيما يتعلق بابتداء الظروف التى تحول دون
قيامه بالتزاماته.

والشهادات التى تصدرها الغرف التجارية فى كلا من بلدى البائع والشارع ستكون
برهانا كافيا على مثل الظروف ومدة بقائها.

10 - تحكيم

جميع النزاعات والخلافات التى قد تنشأ بمناسبة تنفيذ هذا العقد تحل بمفاوضات ودية بين
الطرفين .

اذا لم يتوصل الطرفان الى الاتفاق عن هذا السبيل نحال القضية للحل الى لجنة التحكيم
للتجارة الخارجية لدى غرفة التجارة الخارجية بموسكو.

قرار التحكيم مبرم وملزم للطرفين. ولا يحق لاي من الطرفين الرجوع الى الهيئات
القضائية فى النزاع المعنى.

11 - شروط اخرى

1/ جميع الرسوم والمكوس والضرائب المتعلقة بتنفيذ هذا العقد والمحصلة فى اراضى ...
يدفعها الشارى والمحصلة فى اراضى روسيا يدفعها البائع .

2/ لا يحق لاي من الطرفين ان ينقل الى جانب ثالث الحقوق والواجبات الناجمة عن
هذا العقد دون موافقة خطية من الطرف الاخر.

3/ ان كل تغييرات و اضافات على هذا العقد يجب صياغتها بوثيقة خطية يوقعها
الطرفان.

4/ جميع المفاوضات والمراسلات التى سبقت توقيع العقد تفقد قوتها بعد توقيع العقد.

5/ حرر من هذا العقد نسختان كل منهما باللغتين الروسية والعربية ولكل من
النسختين القوة نفسها.

6/ تسرى مدة مفعول هذا العقد حتى ... من شهر ... سنة 1992.

ОБЪЯВЛЕНИЕ О ТЕНДЕРЕ

Муниципалитет города Алеппо объявляет о сдаче с торгов
проекта мощения и асфальтирования улиц в пригородах Алеппо.
Желающие принять участие в этих торгах должны обратиться в
Муниципалитет для получения пакета тендерной документации по
уплате суммы в 100 сирийских лир.

Предложения принимаются до конца рабочего дня - воскресенья
26.7.1987 г.

Председатель Муниципалитета

اعلان مناقصة

تعلن بلدية مدينة حلب عن طرحها بالمناقصة تنفيذ مشروع تعبيد وتزفيت طرق فى
ضواحي حلب.

فعلى من يرغب الاشتراك فى هذه المناقصة مراجعة البلدية للحصول على نسخة من
دفتر الشروط مقابل دفع مبلغ 100 ليرة سورية.

تقبل العروض حتى نهاية الدوام الرسمى من يوم الاحد الواقع فى 26/7/1987

رئيس البلدية

БАНКОВСКАЯ КРЕДИТНАЯ КАРТОЧКА

Условия выдачи и использования пластиковых кредитных карточек банка " ... "

1 - Определения :

а) Основной владелец карточки - лицо, на чье имя зарегистрирован счет карточки в соответствии с указанным ниже.

б) Владелец дополнительной карточки - лицо, предложенное Основным владельцем карточки в соответствии с п.3.

в) Счет карточки - счет, открываемый в Банке в связи с платежами или кредитованиями наличных средств, производимыми при помощи карточки.

г) Владелец карточки - Основной владелец карточки или Владелец дополнительной карточки.

д) Кредитование наличных средств - под этим понимается любое кредитование наличных средств, получаемых при помощи карточки, использованием ее номера или любым иным способом.

е) Лимит кредитования - максимальный предел допустимого снятия наличных средств по карточке, определяемый Банком. Основной владелец карточки периодически извещается о нем .

ж) Сальдо - сумма платежей, осуществленных при помощи карточки, кредитования наличных средств, процентов, банковской комиссии, отчислений и других сумм, снятых Банком со счета карточки.

з) Секретный номер карточки - персональный идентификационный номер (ПИН), присваиваемый Владелецу карточки.

2 - Использование карточки :

Владелец карточки должен поставить свою подпись на карточке сразу по ее получении. Карточка может использоваться только следующим образом:

а) самим Владелецем карточки,

б) в соответствии с действующими правилами и условиями Банка,

в) в соответствии с лимитом кредитования,

г) для получения льгот и привилегий, периодически предоставляемых Банком в связи с использованием карточки,

д) в течение периода действия, рельефно отгиснутым на самой карточке,

е) в соответствии с правом Банка в любое время, без предварительного извещения заблокировать карточку, опротестовать определенные платежи по ней или отказать в кредитовании наличных денежных средств.

3 - Дополнительные карточки

Банк может выдать дополнительную карточку и ПИН любому лицу по предложению Основного владельца карточки с предоставлением тому права пользоваться счетом карточки. Основной владелец карточки несет ответственность за все убытки, которые может понести Банк в связи с предоставлением дополнительной карточки. Банк может в любое время аннулировать дополнительную карточку на основании письменного заявления, представленного Основным владельцем. И в этом случае Основной владелец остается ответственным за все суммы, записанные на счет карточки, или убытки, понесенные Банком до даты ее возвращения.

4 - Счет карточки

Банк записывает на счет карточки все суммы платежей, совершенных при ее помощи, кредитования наличных денежных средств или другие финансовые обязательства, лежащие на Владелеце карточки, а также и любые убытки, которые может понести Банк в связи с предоставлением карточки. Основной владелец ответственен за выплату Банку всех этих сумм, независимо от наличия или отсутствия подписанных им торгового чека или квитанции о кредитовании денежных средств.

Банк имеет право оплатить финансовые обязательства Основного владельца карточки с любого другого его счета, открытого в Банке.

Выписки по счету, высылаемые Банком Основному владельцу, в качестве подтверждения сумм, подлежащих оплате им в результате пользования карточкой, считаются непрерываемым документом задолженности.

Суммы любых платежей или кредитований денежных наличных средств, совершенных в иностранной валюте, конверсируются по курсу обмена, определяемому Банком в

соответствии с датой, когда была произведена запись платежа или кредитования.

а/ Банк периодически посылает Основному владельцу карточки выписку по счету, в которой подробно указывает все суммы, записанные на счет карточки.

б/ При объявлении банкротства Основного владельца карточки, в случае его смерти или по решению Банка все суммы, подлежащие взысканию со счета карточки, должны быть выплачены полностью, с учетом ограничений, налагаемых законом.

5 - Комиссионные

На счет карточки записываются расходы, начисляемые на сумму любого кредитования наличных денежных средств в пропорции, периодически определяемой Банком.

6 - Проценты

Если суммарный сальдо-баланс счета карточки окажется не покрыт к дате оплаты, то начисляется банковский процент на оставшуюся непогашенную сумму в соответствии с существующей процентной ставкой, начиная с даты погашения. Начисление банковского процента будет продолжаться ежедневно на остаток, подлежащий оплате, пока не произойдет покрытие всей суммы полностью.

7 - Лишение права пользования карточкой

а/ Банк может в любое время без предварительного извещения лишить права пользования карточкой или временно заблокировать ее полностью или в отношении каких-либо льгот, отказать в переоформлении, обновлении или замене. Это не освобождает ни в коей мере Владельца карточки от обязанностей, вытекающих из настоящих статей и условий.

б/ Во всех случаях карточка остается собственностью Банка. По его требованию необходимо немедленно вернуть все карточки или одну из дополнительных в Банк его представителю.

8 - Закрытие

Основной владелец карточки может закрыть счет карточки на основании заявления, направляемого в Банк. Однако такое закрытие вступает в силу только после возвращения в Банк всех карточек (основной и дополнительных) и после погашения всех финансовых обязательств Владельца карточки.

9 - Хранение карточки и ее персонального идентификационного номера

а/ Владелец карточки должен хранить в тайне свой идентификационный номер.

б/ Владелец карточки сообщает ее номер только в процессе осуществления платежей, получении наличных денежных средств или в случае ее потери или кражи.

в/ В случае потери, кражи карточки или разглашения ее идентификационного номера Владелец должен немедленно известить об этом Банк, либо один из его филиалов, в письменной форме или устно по телефону.

г/ В случае, если извещение о потере или краже карточки сделано устно, оно нуждается в письменном подтверждении, направленном в адрес Банка.

д/ В случае потери, кражи карточки или использования ее третьим лицом без ведома Владельца, последний несет ответственность за ущерб, нанесенный Банку.

е/ Владелец карточки должен сообщить Банку о всех имеющихся у него сведениях, касающихся обстоятельств потери, кражи или разглашения идентификационного номера. Также он должен предпринять все необходимые с точки зрения Банка меры для ее возвращения.

ж/ В случае сомнения в существовании факта потери, кражи или разглашения идентификационного номера карточки Банк имеет право поставить в известность полицию или другие компетентные органы относительно всего, что сочтет необходимым.

з/ После заявления о возможном злоупотреблении карточкой необходимо прекратить дальнейшее ее использование, разорвать на две половины и немедленно вернуть в Банк.

10 - Претензии Владельца карточки

Недопустимо, чтобы какое-либо исковое заявление, адресованное Владельцем карточки третьей стороне, содержало в себе основание для действий, направленных против Банка.

а/ Банк не несет ответственности за отказ какой-либо третьей стороны в приеме карточки.

б/ Банк не несет ответственности за товары и услуги, полученные Владельцем карточки с ее помощью.

11 - Изменение условий соглашения

а/ Банк может в любое время изменить условия настоящего соглашения независимо от того, проведено ли аналогичное изменение с другим Владельцем или Владельцами карточек. С

соблюдением действующего законодательства извещение о таком изменении Банк направляет Основному владельцу карточки отдельным письмом или публикует в средствах массовой информации по выбору самого Банка. Извещение, сделанное подобным образом, считается обязательным для владельца карточки.

б/ Сохранение карточки ее Владелец и пользование ею рассматривается как принятие этих изменений.

в/ Владелец карточки имеет право в случае, если изменения для него неприемлемы, аннулировать настоящее соглашение, разорвав карточку на две половины и возвратив ее в Банк. Владелец карточки остается ответственным за все расходы, подлежащие оплате к моменту ее аннулирования.

12 - Другие условия

Банк не несет ответственности, если он не в состоянии выполнять свои обязательства по настоящему соглашению из-за неисправности какого-либо аппарата или систем, обрабатывающих поступающую информацию и осуществляющих ее передачу, или вследствие других причин, не зависящих от Банка, его сотрудников или субконтрактантов. Если Банк не в состоянии выслать выписку по счету, это не освобождает Владельца карточки от его финансовых обязательств.

Владелец карточки должен проверять и уточнять все записи, содержащиеся в выписке по счету, и в случае несогласия с ними, немедленно сообщить об этом письменно директору филиала Банка или в центр банковских карточек. В противном случае все записи будут считаться правильными и окончательными.

Товары, услуги и т.п., приобретенные при помощи карточки, не подлежат перепродаже или возврату ради получения их стоимости в наличных деньгах. Однако допустимо возвращение товара с целью снятия его стоимости со счета карточки при условии согласия на это продавца.

Банк может во всякое время по своему усмотрению передавать любую информацию

а/ своим сотрудникам, назначенным в отдел банковских карточек.

б/ любому сотруднику, связанному с ведением счета карточки.

Владелец карточки должен в письменной форме немедленно уведомлять Банк об изменении своей фамилии или адреса.

شروط اصدار واستخدام بطاقات الائتمان البلاستيكية

1- تعريفات

أ) حامل البطاقة الرئيسي : هو الشخص المسجل باسمه حساب البطاقة كما هو محدد أدناه.

ب) حامل البطاقة الإضافية: هو حامل البطاقة الذي رشح من قبل حامل البطاقة الرئيسي بموجب الشرط 3.

ج) حساب البطاقة: هو الحساب المفتوح لدى البنك فيما يتعلق بدفعات بواسطة البطاقة وسلف نقدية.

د) حامل البطاقة : هو حامل البطاقة الرئيسي أو حامل البطاقة الإضافية.

هـ) السلف النقدية: يقصد بها أي سلف نقدية تم الحصول عليها بواسطة البطاقة أو باستعمال رقم البطاقة أو بأي طريقة أخرى من قبل حامل البطاقة.

و) حد الائتمان : هو الحد الأقصى للسحب المسموح على البطاقة حسب ما يحدده البنك ويبلغ به حامل البطاقة الرئيسي به من وقت لآخر .

ز) رصيد المدين: هو مجموع الدفعات بواسطة البطاقة والسلف النقدية والفوائد والانتعاب والمصاريف والمبالغ الأخرى التي خصمت من حساب البطاقة بواسطة البنك.

ح) الرقم السري : يقصد به رقم الاثبات الشخصي الصادر لحامل البطاقة.

2- استخدام البطاقة:

يجب على حامل البطاقة أن يوقع على البطاقة فور استلامها ويجوز استخدام البطاقة فقط:

أ) بواسطة حامل البطاقة

ويحق للبنك تسوية الالتزامات المالية لحامل البطاقة الرئيسى من اى حساب اخر لحامل البطاقة الرئيسى لدى البنك

تعتبر كشوفات الحساب التى يرسلها البنك الى حامل البطاقة الرئيسى اثباتا للمبالغ المستحقة عليه نتيجة لاستخدام البطاقة حجة قاطعة بالمديونية.

كما ان مبلغ اى دفعة او اى سلفة نقدية بعملة اجنبية يتم تحويلها بسعر الصرف الذى يقرره البنك حسب التاريخ الذى تم فيه تقييد دفعة البطاقة او السلفة النقدية على حساب البطاقة .

ا) يرسل البنك عادة كشف حساب دورى يبين تفاصيل جميع المبالغ المقيدة على حساب البطاقة.

ب) مع مراعاة اى قيود يفرضها القانون تكون جميع المبالغ المستحقة عن حساب البطاقة واجبة الدفع بالكامل عند اشهار افلاس صاحب البطاقة الرئيسى او فى حالة وفاته او اذا قرر البنك ذلك.

5 - الاتعاب:

يقيد على حساب البطاقة مصاريف تحتسب على مبلغ اى سلفة نقدية بنسبة يحددها البنك من حين لآخر.

6 - الفوائد :

اذا لم يسدد اجمالى رصيد حساب البطاقة فى التاريخ المستحق فان الفائدة ستحتسب على المبلغ الذى لم يسدد حسب اسعار الفائدة السائدة ابتداء من تاريخ استحقاقه وسيستمر احتساب الفائدة يوميا على الرصيد المستحق حتى يتم التسديد كاملا.

7 - سحب الحق باستخدام البطاقة:

ا) يجوز للبنك القيام فى اى وقت بدون اشعار بالغاء الحق او ايقاف استخدام البطاقة كليا او فيما يتعلق بتسهيلات معينة او القيام برفض اعادة اصدار او تحديد او استدال

ب) وفقا لبنود وشروط البنك السارية المفعول .

ج) وفقا لحد الائتمان .

د) للحصول على التسهيلات والمزايا التى يقدمها البنك من وقت لآخر فى ما يتعلق باستخدام البطاقة.

هـ) اثناء فترة صلاحية البطاقة المطبوعة بشكل بارز على البطاقة.

و) وفقا لسلطة البنك وبدون اعلان مسبق فى اى وقت يسحب حق استعمال البطاقة او يرفض اى طلب للموافقة على اى دفعات معينة بموجب البطاقة او لصرف سلف نقدية.

3 - البطاقة الاضافة

يجوز للبنك ان يصدر بطاقة اضافة ورقم سرى لاستخدامها من قبل اى شخص يرشحه حامل البطاقة الرئيسى ليكون محولا باستخدام حساب البطاقة. ويكون حامل البطاقة الرئيسى مسئولا عن جميع الخسائر التى يتكبدها البنك فيما يتعلق باستخدام البطاقة الاضافية من قبل الشخص المحول.

ويجوز للبنك القيام فى اى وقت بالغاء اى بطاقة اضافة بناء على طلب كتابى يقدمه حامل البطاقة الرئيسى. وفى هذه الحالة يظل حامل البطاقة الرئيسى مسئولا عن جميع المبالغ التى قيدت على حساب البطاقة او الاضرار التى تلحق بالبنك حتى تاريخ اعادة البطاقة.

4 - حساب البطاقة:

يقيد البنك على حساب البطاقة جميع مبالغ ودفعات البطاقة والسلف النقدية واى التزامات اخرى مؤتبة على حامل البطاقة بالاضافة الى اى خسائر يتكبدها البنك فيما يتعلق باستخدام البطاقة. ويكون حامل البطاقة الرئيسى مسئولا بان يدفع للبنك جميع المبالغ بغض النظر عن عدم وجود اتصال البيع او السلفة النقدية موقعا من قبل حامل البطاقة.

- (ر) في حالة الشك بحدوث فقدان البطاقة أو الكشف عن الرقم السري يجوز للسك ان يرود الشرطة او اى سلطة اخرى ناي معلومات حسما يراه مناسباً
- (ح) اذا تم تليغ عن فقدان او سرقة او احتمال اساءة استخدام البطاقة فيجب عدم استخدام تلك البطاقة لاحقاً بل قطعها الى نصفين واعادتها فوراً الى السك
- 10 - مطالبات حامل البطاقة
- لا يجوز ان تشمل اى دعوة يرفعها حامل البطاقة ضد اى طرف ثالث اساساً لاجراءات ضد السك
- (ا) لن يكون السك مسؤولاً ناي حال من الاحوال عن عدم قبول اى طرف ثالث للبطاقة
- (ب) لن يكون السك مسؤولاً عن الصائع او الخدمات التى يتزيرها حامل البطاقة بواسطة البطاقة
- 11- تعديل شروط هذه الاتفاقية
- (ا) يجوز للسك ان يعدل هذه الاتفاقية فى اى وقت من الاوقات بعض الطر عما اذا تم اجراء تعديل مماثل على الاتفاقية الاتفاقيات مع اى حامل بطاقة آخر حاملى بطاقات آخرين ومع مراعاة احكام القانون يتم توحيه اشعار بذلك التعديل من قبل السك الى حامل البطاقة الرئيسى سواء كتابة او عن طريق بשרه بوسائل البشر التى يختارها السك ويكون الاشعار الذى يتم بتلك الطريقة ملزماً لحامل البطاقة
- (ب) سوف يعتبر قيام حامل البطاقة بالاحتفاظ بالبطاقة او استخدامها قولاً بالتعديلات
- (ح) وبامكان حامل البطاقة اذا لم تكن التعديلات مقولة له ان يلغى هذه الاتفاقية بقطع البطاقة الى نصفين واعادتها الى السك ويبقى حامل البطاقة مسؤولاً عن جميع المصاريف المستحقة حتى تاريخ الالغاء
- 12 - شروط عامة

- اى بطاقة بدون ان يؤثر ذلك ناي حال من الاحوال على التزامات حامل البطاقة بموجب هذه السود والشروط والتى ستظل سارية المفعول
- (ب) تظل البطاقة ملكاً للسك فى جميع الاوقات وساء على طلب السك بحسب على الفور اعادة جميع او اى بطاقات صادرة وتستخدم على حساب البطاقة الى السك او الى اى شخص اخر يمثل السك
- 8 - الانهاء
- يجوز لحامل البطاقة الرئيسى انهاء حساب البطاقة بموجب اشعار كتابى يوجهه للسك الا ان هذا لايعتبر سارى المفعول الا بعد استعادة واستلام السك لجميع البطاقات الصادرة لاستخدامها على حساب البطاقة و بعد تسديد جميع التزامات حامل البطاقة
- 9 - المحافظة على البطاقة والرقم السرى
- (ا) يجب على حامل البطاقة ان يحمى توصيل اى شخص اخر لمعرفة الرقم السرى
- (ب) يجب على حامل البطاقة ان لا يفصح عن رقم البطاقة لاي طرف ثالث الا لاعراض دفعات البطاقة او السلف النقدية او عند الابلاغ بفقدان او سرقة البطاقة.
- (ح) فى حالة فقدان او سرقة البطاقة يجب على حامل البطاقة ان يقوم على الفور باطلاع السك او اى من فروعه عن طريق الهاتف رقم
- (د) وفى حالة التليغ عن فقدان او سرقة البطاقة شعوباً فلا يسرى مفعول ذلك التليغ حتى يتسلم السك تأكيداً خطياً بذلك على العنوان المبين اعلاه
- (هـ) فى حالة فقدان البطاقة او سرقتها او اذا تم اساءة استعمالها من قبل شخص ثالث حصل عليها بدون موافقة حامل البطاقة يكون حامل البطاقة مسؤولاً عن اى حسارة للسك.
- (و) يجب على حامل البطاقة تزويد السك بجميع المعلومات المتوفرة لديه بسمة لطروف فقدان او سرقة البطاقة او الكشف عن الرقم السرى وكذلك فان عليه اتخاذ جميع الخطوات التى يعتبرها السك ضرورية لاستعادة البطاقة المفقودة

لا يتحمل البنك اى مسؤولية اذا عجز عن تأدية التزاماته بموجب هذه الاتفاقية كنتيجة (سواء مباشرة او غير مباشرة) لحدوث خلل فى اى جهاز او اى نظام من أنظمة معالجة البيانات او نظام توصيل المعلومات او اى شىء خارج عن ارادة السك او وكلائه او مقاوليه من الباطن واذا عجز البنك عن ارسال اى كشف حساب فان التزام حامل البطاقة يظل قائما.

يجب على حامل البطاقة مراجعة وتدقيق جميع القيود التى تظهر فى كشف حساب البطاقة وفى حالة وجود اى اختلاف / اختلافات او عدم الموافقة عليها يجب تبليغ ذلك كتابة الى مدير فرع البنك او مركز المطابقات فورا والا فان جميع قيود البطاقة تعتبر صحيحة بصورة نهائية .

ان البضائع والتذاكر والخدمات والخ التى تم الحصول عليها بواسطة البطاقة لا يتم اعادة بيعها او ارجاعها من اجل تحصيل ثمنها نقدا ولكن يسمح بارجاع البضاعة والخ لسحب قيمتها من حساب البطاقة بشرط ان يقبل التاجر بذلك. يمكن للبنك فى اى وقت وبموجب تصرفه المطلق ان يكشف عن اى معلومات يراها مناسبة الى :

(ا) وكلائها الذين يتم تعيينهم لادارة البطاقة.

(ب) فيما يتعلق بحساب البطاقة لاي وكيل .

يجب على حامل البطاقة ان يخطر البنك كتابة وعلى الفور باى تغيير فى الاسم والعنوان.

CENTURY TIME GEMS

Сенчури - сокровища времени
Время в самом элегантном обрамлении !

"Сокровища времени" от Сенчури - редкостное сочетание, воплотившее в себе понятия вечной красоты и непревзойденного ювелирного мастерства. Драгоценные швейцарские ручные часы из сапфира и золота или платины, унизанные алмазами, сверкают ослепительным блеском благородных камней.

Зачем оставлять на Вашем запястье обычные часы, когда Вы можете приобрести это великолепное произведение ювелирного искусства от Сенчури!

Коллекция часов "Сокровища времени" от Сенчури в магазине Али аль-Увейса "Драгоценности и подарки", Даби, тел. 000 0000 0000

CENTURY TIME GEMS

سنتشورى كنوز الوقت

الوقت فى اجمل حلية له

كنوز الوقت من سنتشورى ، مجموعة فريدة تتجسد فيها مفاهيم الجمال الازلى ومفومات الاتقان المطلق. ساعات سويسرية مصاغة باليد من الصفيير والذهب او البلاتين ومرصعة بالالماس، تتألق بوهج ألوان الاحجار الكريمة.

لماذا تترك على معصمك ساعة عادية عندما يكون بمقدورك إقتناء هذه التحفة الفنية الرائعة من سنتشورى!

مجموعة ساعات كنوز الوقت من سنتشورى متوفرة لدى محل على العويس للمجوهرات والتحف ، دبي ، هاتف...

Новый автомобиль завоевал наибольшее количество международных призов!

Потрясающий спрос!

Да, желтая модель Вольво 850 пользуется потрясающим спросом! Но у Вас есть еще возможность купить этот автомобиль, оснащенный шестицилиндровым турбодвигателем объемом в 2319 куб.см. и мощностью в 225 л.с. Автомобиль Вольво 850 отличают многие великолепные технические особенности и атрибуты роскоши: диски из алюминия, заднее антикрыло, кожаный салон, приборная доска из орехового дерева, надувные подушки безопасности, электропривод передвижения кресел, руля, окон и зеркал, кондиционер с автоматической установкой микроклимата, совершенная аудиоаппаратура и многие, многие другие замечательные качества, которые заставят Вас полюбить Вольво 850.

Для получения дополнительных сведений просим обращаться по телефону ... , факс

— VOLVO 850 فولفو 850 —

أكبر عدد من الجوائز في العالم تفوز بها سيارة جديدة

البيع الساحق!

أجل... لقد حقق الطراز الخاص الأصفر اللون من فولفو 850 بيعا ساحقا ولكن ما زالت لديك فرصة لشراء سيارة فولفو 850 بمحرك مشحون بالثيربو سعة 2319 سم مكعب ومزود بـ 5 اسطوانات وقوة دافعة 225 حصانا.

فولفو 850 تتميز بمواصفات فاخرة ومتعددة: عجلات مصنوعة من الألمنيوم، وجناح خلفي وفرش داخلي من الجلد ولوحة عدادات من خشب الجوز، وأكياس هوائية أمامية وحاجنية للسائق والراكب الأمامي، بالإضافة إلى مقاعد ومقود ونوافذ ومرايا أبواب تضبط على الكهرباء، ومكيف ذو تحكم أوتوماتيكي بالطقس ونظام موسيقى متقدم، والكثير الكثير من المزايا الأخرى، التي تدعوك إلى حبها.

للحصول على مزيد من المعلومات يرجى الاتصال بهاتف ...، فاكس ...

Программа обработки текстов на арабском языке

Microsoft Word на арабском языке делает Вашу ежедневную работу с текстовыми документами, включая составление таблиц, схем и рисунков, предельно легкой. Их редактирование осуществляется одним лишь ударом клавиши "мыши" по меню программ. Также одним ударом Вы можете менять язык и направление письма внутри абзацев.

Microsoft Word делает новейшие технологические достижения в области компьютеров простыми, а использование арабского языка естественным.

Центр по продаже продукции Microsoft в Иордании - Компания компьютерной технической службы, Амман, тел. N ...

WORD for WINDOWS

"وورد" ل"ويندوز"

برنامج معالجة النصوص باعتماد اللغة العربية

إن مايكروسوفت "وورد" باعتماد اللغة العربية يجعل أعمالك اليومية سهلة للغاية بما في ذلك إنشاء الجداول والتخطيطات والرسوم. فإن كافة تلك الأعمال قابلة للتحقيق بمجرد نقرة ضمن "شريطة الأدوات". هذا ويمكنك أن تغير لغة واتجاه الكتابة ضمن الفقرات بنقرة واحدة بواسطة زر الماوس أيضا. فإن "مايكروسوفت وورد" باعتماد اللغة العربية ل"ويندوز" يجعل التقنية المتطورة أمرا سهلا واستعمال اللغة العربية أمرا طبيعيا.

مركز بيع منتجات مايكروسوفت في الأردن:

شركة الخدمات الفنية للكمبيوتر، هاتف ...

GULF AIR

Авиакомпания Персидского залива

Вырос спрос на наши европейские рейсы, знакомящие с историческими памятниками и достопримечательностями, известными с глубокой древности. Это не говоря уже о богатых и разнообразных торговых центрах, которые способны удовлетворить любые вкусы и внушить неукротимое желание совершить там покупки.

Будем рады приветствовать Вас на борту наших комфортабельных лайнеров Боинг 767 и аэробуса А-340 с их просторными мягкими креслами и атмосферой традиционного арабского гостеприимства. Во время полета Вы сможете наслаждаться различными видами удобств, предоставляемых нашим пассажирам, прекрасной едой и всевозможными развлечениями.

Приобрести билет на самолет можно в любом агентстве Компании за 24 часа до отлета.

Для получения дополнительных сведений, предварительного заказа билетов, аренды автомашин, бронирования гостиниц также просим обращаться в любое наше агентство.

Используйте Ваш отпуск для увлекательного путешествия!

GULF AIR

شركة طيران الخليج

أكثر محطاتنا الأوروبية رواجاً لكونها تفيض بالمشاهد التاريخية وتحفل بالأحداث وبالمعالم ذات الشهرة العريقة. هذا فضلاً عن المتاجر الفاخرة و المتنوعة التي ترضى جميع الادواق و تجعل التسوق فيها رغبة لا تقاوم.

و يكون مسرورين ان نرحب بكم على متن طائراتنا الفسيحة من طراز بوينج 767 و ايرباص 340، بمقاعد الراحة الوفيرة في جو من الضيافة العربية الأصيلة. واثناء الطيران يمكنكم الاستمتاع بالعديد من وسائل الراحة التي نوفرها لمسافرينا ابتداء من الطعام الفاخر حتى وسائل التسلية المختلفة .

يمكنكم الحصول على بطاقة الصعود الى الطائرة من اى من مكاتب طيران الخليج قبل
24 ساعة من ميعاد الاقلاع. وكذلك لمزيد من المعلومات ، الحجز، تأجير السيارات،
الحجز بالفنادق، الرجاء الاتصال باى من مكاتبنا .
إغتنموا عطلتكم لقضاء رحلة ممتعة !

Список литературы

1. *Клековский Р. В.* Учебное пособие по коммерческой корреспонденции и документации на арабском языке. М., 1971.
2. *Djidjeli M.* El lougha el'arabiyya fi el bi'a el-masrafiyya. Alger, 1977.
3. *Elaldi A., Taleb M.* Lexique Economique et Social, Francais-Arabe. Alger, 1983.
4. *Ghali E.* La Terminologie Commerciale Francaise. Cairo, 1960.
5. *Henni M.* Dictionnaire des Termes Economiques et Commerciaux Francais-Anglais-Arabe. Beyrouth, 1972.